

Уильям ШЕКСПИР

ГАМЛЕТ

*Текст трагедии
по первому, «пиратскому»
изданию
1603
года*

Перевод Александра Баранова.

МОСКВА

От переводчика.

Перевод выполнен в декабре 1985 — апреле 1986 гг. по просьбе Александра Абрамовича Аникста для предполагавшегося тома «Гамлет» в «Литературных памятниках». Он рассчитан на сопоставление с переводом М. Л. Лозинского, который должен был стать основным текстом в книге, и все места, совпадающие в оригинале с шекспировской пьесой, оставлены по возможности в переводе Лозинского. Работа выполнена по факсимильному изданию первого кварто, бывшему в личной библиотеке Александра Абрамовича. Перевод он одобрил, хотя и допускал, что при более внимательном чтении в нем могут еще понадобиться поправки. Юрий Давыдович Левин, уже после смерти Аникста, сделал по переводу только одно замечание, вернее — предложение: снять графическую разметку, показывавшую, какие слова 1-го кварто соответствуют тексту Шекспира, а какие нет... В нынешнем, компьютерном наборе, эта разметка снята. Текст набран так, чтобы как можно больше напоминать своим видом страницы оригинала, с сохранением их тогдашней нумерации, надстраничными колонтитулами и т. п. Добавлены, правда, номера строк.

Перевод по возможности сохраняет и все важнейшие опечатки оригинала — поскольку они составляют часть фактуры переводимого текста.

Прошу всё же учитывать, что перевод не прошёл окончательного редактирования. Я был бы рад всем конструктивным замечаниям.

Александр Баранов.

Трагическая История О ГАМЛЕТЕ, *Принце Датском.*

Уильяма Шек-спира.

Как ее много раз играли
слуги Его Высочества в городе Лондоне;
а также в двух университетах,
Кэмбриджском и Оксфордском,
и других местах.



*В ЛОНДОНЕ,
Отпечатано для Н.Л. и Джона Транделла.*

1603.



Трагическая история о Г А М Л Е Т Е *Принце Датском.*

Входят двое часовых.

Первый. Стой; кто тут?

Второй. Это я.

Первый. О, вы в самую пожаловали смену,

Второй. А если встретишь и других, *Марцелла*

Или *Горацио*, поторопи их.

5

Второй. Скажу; смотрите, кто там.

Входят Горацио и Марцелл.

Горацио. Друзья стране.

Марцелл. И люди датской службы,

О, с Богом, честный воин, кем сменён ты?

Первый. *Барнардо* там пришёл, покойной ночи .

10

Марцелл. Эгей, *Барнардо*.

Второй. *Горацио* с тобой?

Горацио. Кусок его.

Второй. Привет, *Горацио*; *Марцелл*, привет.

Марцелл. Ну что, опять сегодня появлялось.

15

Второй. Я ничего не видел.

Марцелл. *Горацио* считает это нашей

Фантазией, и в жуткое виденье,

Представшее два раза нам, не верит,

В

Поэтому

Трагедия о Гамлете

Поэтому я пригласил его с собой Стеречь мгновенья этой ночи, И, если призрак явится опять, Пусть взглянет сам и пусть его окликнет.	20
<i>Горацио.</i> Пшш, не явится.	
<i>Второй.</i> Прошу, присядем-ка и двинем вновь На штурм твоих ушей, столь неприступных, Всё, что видали мы.	25
<i>Горацио.</i> Ну хорошо, садимтесь и послушаем <i>Бернардо</i> .	
<i>Второй.</i> Минувшей ночью, чуть вот та звезда, левее Полярной, перешла Украсить ту часть небес. Где блещет ныне, Едва звонили час.	30
<i>Входит Призрак.</i>	
<i>Марцелл.</i> Прерви рассказ, гляди, вот он опять.	
<i>Второй.</i> Совсем такой, как был король покойный,	35
<i>Марцелл.</i> Ты книжник, обратись к нему, <i>Горацио</i> .	
<i>Второй.</i> Похож на короля?	
<i>Горацио.</i> Да; я напуган страхом и смущеньем.	
<i>Второй.</i> Он ждёт вопроса.	
<i>Марцелл.</i> Спрашивай, <i>Горацио</i> .	40
<i>Горацио.</i> Кто ты, что так посягнул на статью, В какой усопший повелитель датчан прежде Ходил? Небом заклинаю, молви.	
<i>Марцелл.</i> Он оскорблён.	45
<i>Второй.</i> Смотри, шагает прочь.	
<i>Горацио.</i> Стой, молви, молви, небом заклинаю, молви.	
<i>Марцелл.</i> Ушёл и не ответил.	
<i>Второй.</i> Ну что, <i>Горацио</i> ; дрожишь и бледен, Пожалуй, это не одна фантазия? Что скажешь ты?	50
<i>Горацио.</i> Как перед Богом, я бы не поверил, когда бы не бесспорная порука своих же глаз.	

Принце Датском.

- Марцелл.* Похож на короля?
- Горацио.* Как ты сам на себя, 55
 Такой же самый был на нём доспех,
 Когда с кичливым бился он *Норвежцем*.
 Вот так он хмурился, в свирепом споре
 Швырнув на лёд салазчатый топор,
 Как странно. 60
- Марцелл.* И так он дважды в этот мёртвый час
 Прошёл сквозь нашу стражу важным шагом.
- Горацио.* Что в точности поделать, я не знаю,
 Но мысленно я в этом вижу знак
 Каких-то странных смут для государства. 65
- Марцелл.* Не сесть ли, друг, и пусть, кто знает, скажет,
 К чему вот эти строгие дозоры
 Всеночно трудят подданных страны,
 К чему оплата этих медных пушек
 И эта скупка боевых припасов, 70
 Вербовка плотников, чей тяжкий труд
 Не различает праздников от будней;
 В чём тайный смысл такой горячей гонки,
 Что стала ночь соотрудницею дня,
 Кто объяснит мне? 75
- Горацио.* Да хоть я; по крайней мере, слух таков:
 Король наш прежний, знаете, был *Фортен-*
Брассом Норвежским,
 Подвигнутым ревнительной причиной, вызван
 На поле, и в бою наш храбрый *Гамлет*, 80
 Таким он слыл во всем известном мире,
 Покончил с *Фортенбрассом*,
 По договору же, скреплённому по чести
 И по законам, тот лишался вместе с жизнью
 Земель, ему подвластных, королём, 85
 Взамен чего покойный наш король
 Ручался равной долей.
 Вот младший *Фортенбрасс*,
 Кипящий непоказанной отвагой,

В 2

Набрал

Трагедия о Гамлете

	Набрал себе с <i>норвежских</i> побережий	90
	Тьму всяких беззаконных удальцов	
	За корм и харч для некоего дела,	
	Где нужен зуб; и вот что (как я мыслю) есть	
	Причина и основа нашей стражи.	
	<i>Входит Призрак.</i>	
	Но вон он, видите, вон он опять,	95
	Иду, я порчи не боюсь; стой, призрак,	
	Когда могу я что-нибудь свершить	
	Угодное тебе и мне на славу,	
	Молви мне.	
	Когда тебе открыт удел отчизны,	100
	Предвиденьем, быть может, устранимый, о, молви мне,	
	Или когда при жизни ты нагребил	
	Закопанные клады, по которым	
	Вы, духи, в смерти, говорят, томитесь, молви	
	мне, стой и молви, молви, задержи его, <i>Марцелл.</i>	105
<i>Второй.</i>	Он здесь.	<i>Уходит Призрак.</i>
<i>Горацио.</i>	Он здесь.	
<i>Марцелл.</i>	Ушёл, о, напрасно мы, раз он так вели-	
	чав, ему являем видимость насилья,	
	Ведь он совсем неизгнويم, как воздух,	110
	И этот жалкий натиск — лишь обида.	
<i>Второй.</i>	Он бы ответил, да запел петух.	
<i>Горацио.</i>	Он стал незрим, как некто виноватый	
	При грозном оклике; я слышал, будто	
	Петух, трубач рассвета, всюду слышной	115
	И звонкой глоткой будит ото сна	
	Дневного бога, и при этом звуке,	
	Будь в ветре то, в земле, в воде, в огне ли,	
	Блуждающий на воле дух спешит	
	К своим пределам; то, что в этом правда,	120
	Нам настоящий случай доказал.	
<i>Марцелл.</i>	Он стал незрим при петушином крике,	
	Есть слух, что каждый год близ той поры,	
	Когда родился на земле Спаситель,	

Принце Датском.

	Певец зари не молкнет до утра,	125
	Тогда не смеют прогуляться духи,	
	Целебны ночи, не шалят планеты,	
	Безвредны феи, ведьмы не чаруют,	
	Так свято и так благостно то время.	
<i>Горацио.</i>	Я это слышал и отчасти верю;	130
	Но вот и солнце, рыжий плащ надев,	
	Ступает по росе вон той вершины,	
	Прервёмте стражу, и, я так бы думал,	
	То, что мы ночью видели, не скроем	
	От молодого <i>Гамлета</i> ; клянусь,	135
	Что дух, немой для нас, ему ответит;	
	Согласны вы, чтоб мы ему сказали,	
	Как это нам любовь велит и долг?	
<i>Марцелл.</i>	Да, я прошу; и я сегодня знаю,	
	Где нам его найти всего верней.	140
 <i>Входят Король, Королева, Гамлет, Леарт, Корамбис и два посла, со свитой.</i>		
<i>Король.</i>	Вельможи, мы здесь пишем <i>Фортенбрассу</i> ,	
	Племяннику <i>Норвежца</i> , кто, бесстыден	
	И дряхл, едва ль что слышал о затеях	
	Племянника; и так хотим мы, чтоб	
	Ты, <i>Вольтемар</i> , и молодой <i>Корнелья</i>	145
	Свезли посланья эти старику	
	<i>Норвежцу</i> , но даём не больше власти	
	В переговорах с королём,	
	Чем вам в статьях показано; путь добрый,	
	Поспешностью отметьте ваше рвенье.	150
<i>Придворные.</i>	В ней, как во всём, мы явим наше рвенье.	
<i>Король.</i>	Мы и не сомневались, добрый путь;	
	А ты, <i>Леарт</i> , что нам расскажешь ты?	
	О чём таком просить хотел, <i>Леарт</i> ?	
<i>Леарт.</i>	Высокий государь, о дозволеньи	155
	Теперь, как погребальный чин свершён,	
	В 3	Уехать

Трагедия о Гамлете

- Уехать бы во Францию опять:
Хотя меня благоволение ваше
И держит, всё же некий шёпот в сердце
Ко Франции мой ум и дух склоняет. 160
- Король.* А как отец решил, *Леарт*?
- Корамбис.* Он, государь, меня принудил сдаться,
Прошу, пресветлый, дайте дозволение.
- Король.* От всей души, *Леарт*, счастливый путь.
- Леарт.* Примите долг мой и любовь, прощайте. 165
- Король.* А ты что, царственный сын *Гамлет*, *Уходит.*
Что за склонность к грусти и печали?
Что до заботы ехать в *Виттенберг*,
Она неместна, и не подобает
Лишать пол-сердца и отрады мать. 170
Так дай склонить тебя быть при дворе,
Надежда датчан, родич, нежный сын наш.
- Гамлет.* Мой государь, ни чёрный мой наряд;
Нет, и ни слёзы, что стоят в очах,
Ни горем искажённые черты, 175
Ни все, в смешеньи, внешние подобья —
Моей сердечной скорби не равны,
Утрату я смогу забыть едва ли,
А тут — лишь ризы и наряд печали.
- Король.* То признаки любви в тебе, сын *Гамлет*, 180
Но и отец ведь потерял отца,
Он — своего, и будет это вплоть до
Всеобщего конца. Оставь стенанья,
То грех против небес, грех пред усопшим,
Грех против естества, и твёрд 185
Ход разума обычный:
Всяк на земле рождён, чтоб умереть.
- Королева.* Пусть мать тебя не тщетно просит, *Гамлет*,
Живи при нас, не ездь в *Виттенберг*.
- Гамлет.* Сударыня, я вам во всём послушен. 190
- Король.* Сказал, как любящий и добрый сын,
И ныне, что ни ковш король осушит, —

Принце Датском.

Большая пушка грянет в облака
О королевской здравице в честь принца.

Уходят все, кроме Гамлета.

Гамлет. О, если б этой скорбной грязной плоти 195

В ничто растаять или если б неба
Вселенский шар весь обратился в хаос!

Боже, в два месяца; нет двух; и в браке,
За дядей. О, не думать бы про это,

Похожим на отца не боле, 200

Чем я на *Геркулеса*.

В два месяца, ещё и соль её

Бесчестных слёз на покрасневших веках

Цела, и замужем, О Боже, зверь

Без разума не совершил бы этой 205

Поспешности. О Бренность, ты зовёшься

Женщина, как? она к нему тянулась,

Как если б голод рос от созерцанья.

О, гнусно-гнусная поспешность, так

Легко взойти на одр кровосмешенья, 210

И башмаков не износив,

В которых шла за прахом, вся в слезах,

Как *Ниобея*; замужем: нет в этом блага

И не может быть добра;

Но смолкни сердце, скован мой язык. 215

Входят Горацио и Марцелл.

Горацио. Принц, здравья вам.

Гамлет. Я очень рад вас видеть, (*Горацио*) иль вовсе
я не я.

Горацио. Он самый, принц, и бедный ваш слуга.

Гамлет. О, добрый друг, взаимно это будет; 220

а почему же вы не в *Виттенберге*?

Марцелл.

Марцелл. Мой добрый принц.

Гамлет. Я рад вам, добрый вечер, господа;

Но что у вас за дело в *Эльсинуре*? 225

Пока вы здесь, мы вас научим пить.

Горацио. У нас

Трагедия о Гамлете

- Горацио.* У нас к безделью склонность, добрый принц.
Гамлет. И вам я не поверю
 По вашему извету на себя же:
 Сударь мой, вы не бездельник; 230
 Но что у вас за дело в *Эльсинуре*?
- Горацио.* Принц, я плыл на похороны короля.
Гамлет. О, я прошу, без шуток, друг студент,
 Скорей уже на свадьбу королевы.
Горацио. Да, принц, она последовала быстро. 235
Гамлет. Расчёт, расчёт, приятель, от поминок
 Холодное пошло на брачный стол,
 О, если б раньше встретился в раю мне
 Мой злейший враг, чем этот день, *Горацио*,
 О, отец, отец! мне кажется, его я вижу. 240
- Горацио.* Где, принц?
Гамлет. Как? в очах моей души, *Горацио*.
Горацио. Его я помню, он краса-король был.
Гамлет. Он человек был, человек во всём,
 Ему подобных мне уже не встретить. 245
- Горацио.* Мой принц, он мне явился нынче ночью,
Гамлет. Явился? кто?
Горацио. Король, отец ваш.
Гамлет. Ха-ха, король, отец мой, вот как.
Горацио. На миг умерьте ваше восхищенье 250
 И вслушайтесь, что я вам расскажу,
 В свидетели взяв этих вот господ,
 Об этом чуде.
- Гамлет.* Ради Бога, что.
Горацио. Две ночи кряду эти господа, 255
Бернардо и *Марцелл*, неся дозор,
 В безжизненной пустыне полуночи.
 Вот так встречались с кем-то, кто на вид отец ваш,
 Вооружённый с ног до головы,
 Является он трижды, и проходит 260
 Под их слабеющим от страха взором
 На расстоянии жезла,

Принце Датском.

	Они ж, почти что в студень обратясь, Стоят под действием испуга, Храня безмолвье; это мне Они поведали под страшной тайной. На третью ночь я с ними был на страже, И, как они сказали, в том же виде, Всё подтвердив подряд, Явилась тень; я помню короля, Так две руки похожи.	265 270
<i>Гамлет.</i>	Очень странно.	
<i>Горацио.</i>	Как то, что я живу, принц, это правда, И мы считали пред писаньем Долгом о том сказать вам.	275
<i>Гамлет.</i>	Где это было?	
<i>Марцелл.</i>	Принц, на площадке, где мы сторожим.	
<i>Гамлет.</i>	Вы с ним не говорили?	
<i>Горацио.</i>	Мы говорили, но не отвечал он, Хотя однажды, чудилось, готов был И поднял голову, как будто Хотел заговорить, но в этот миг Запел предутренний петух, так быстро, Он прочь метнулся быстро и невидим Стал.	280 285
<i>Гамлет.</i>	Да, конечно, только я смущён; Сегодня кто на страже? вы?	
<i>Все.</i>	Да, принц.	
<i>Гамлет.</i>	Вооружён, сказали вы?	
<i>Все.</i>	Да, добрый принц.	290
<i>Гамлет.</i>	От головы до ног?	
<i>Все.</i>	От пят по темя, принц.	
<i>Гамлет.</i>	Ну, так вы не видели его лица?	
<i>Горацио.</i>	Нет, как же принц; он шёл, подняв забрало.	
<i>Гамлет.</i>	Как он смотрел? угрюмо?	295
<i>Горацио.</i>	В лице была скорей печаль, чем гнев.	
<i>Гамлет.</i>	И бледен, иль багров?	
<i>Горацио.</i>	Нет, очень бледен.	

С

Гамлет. И смотрел

Трагедия о Гамлете

<i>Гамлет.</i>	И смотрел на вас.	
<i>Горацио.</i>	Да, пристально.	300
<i>Гамлет.</i>	Жаль, что я не был там.	
<i>Горацио.</i>	Он в ужас вверг бы вас.	
<i>Гамлет.</i>	Весьма возможно, да; он долго пробыл?	
<i>Горацио.</i>	Не торопясь, Вы счесть могли бы до ста.	305
<i>Марцелл.</i>	О, дольше, дольше.	
<i>Гамлет.</i>	Борода седая.	
<i>Горацио.</i>	Такая, как я видел у живого, Чернь посеребрянная.	
<i>Гамлет.</i>	Сегодня буду с вами, быть может, вновь придёт он.	310
<i>Горацио.</i>	Я ручаюсь.	
<i>Гамлет.</i>	И если вновь он примет вид отца, Я с ним заговорю, пусть ад разверстый Велит, чтоб я умолкнул. Господа, Как до сих пор про ты вы умолчали, Так вы и впредь храните это в тайне И, что ни станется сегодня ночью, Всему давайте смысл, но не язык, Я за любовь вам отплачу, прощайте, Так я приду в двенадцатом часу К вам на площадку.	315 320
<i>Все.</i>	Принц, примите долг наш.	<i>Уходят.</i>
<i>Гамлет.</i>	О нет, любовь, любовь, а вы — мою, И в добрый час, дух <i>Гамлета</i> в доспехе, Добро! всё не к добру. Здесь что-то скрыто, Скорее бы ночь, Терпи, душа, изобличится зло, Хотя б от глаз под землю всю ушло.	325 <i>Уходит.</i>

Входят Леарт и Офелия.

<i>Леарт.</i>	Мой скarb уже на корабле, пора мне, Но прежде кое-что тебе скажу: Принц <i>Гамлет</i> , вижу, держится влюблённым, <i>Офелия</i> , не верь его обетам, Сейчас, быть может, любит он, и речь	330
---------------	---	-----

Принце Датском

- Ведёт от сердца, но смотри, сестра,
Любая девушка щедра не в меру, 335
Давая на себя взглянуть луне.
Клеветникам ничто и добродетель,
Поверь, *Офелия*; держись поодаль,
Чтоб честь из-за него не оступилась.
- Офелия.* Брат, я покорно слух мой приклонила, 340
Не сомневайся, честь я сберегу.
Но, дорогой мой брат, не будь
Как хитрый казуист и ты,
Уча меня тропе широкой к небу,
Не позабудь о том, что мне сказал, 345
Сам не сравнись с гулякой беззаботным,
Кто, сердца и желаний полон, мало
О чести умирающей печётся.
- Леарт.* Нет-нет, *Офелия*, того не бойся,
Отец идёт, мне улыбнулся случай вновь проститься. 350
- Входит Корамбис.*
- Корамбис.* Ты здесь ещё? стыдись, пора, пора,
У паруса сидит на шее ветер,
И ждут тебя; ну, будь благословен
И вот тебе для памяти заветы.
Будь прост с другими, но отнюдь не пошл; 355
Твоих друзей, их выбор испытав,
Ты обручем стальным к себе прикуй,
Но не мозоль ладони, не кумись
Со всяким наглецом беспёрым,
В ссору вступать остерегайся; но вступив, 360
Так действуй, чтоб остерегался недруг,
Шей платье по возможности дороже,
Однако без затей,
По платью часто судят человека,
А у французов главное сословье 365
Всего изысканней: глава на этот счёт;
Но главное, будь верен сам себе,
Тогда, как вслед за днём вернётся ночь,

С 2

Ты не

Трагедия о Гамлете

- Ты не изменишь никому, прощай,
Прими благословенье. 370
- Леарт.* Почтительно прощусь; прощай, *Офелия*,
И запомни хорошо мои слова. *Уходит.*
- Офелия.* Я их уже замкнула в самом сердце,
И ключ от них уносишь ты с собой.
- Корамбис.* О чём он говорил с тобой, *Офелия*? 375
- Офелия.* О принце *Гамлете*.
- Корамбис.* Что ж, вот и кстати; мне дают понять,
Что ты на общество своё девичье щедра
Излишне с *Гамлетом*, когда всё так,
А так подали это мне, желая остеречь, 380
То я скажу, что себя ты понимаешь хуже,
Чем твой долг и честь моя внушают.
- Офелия.* Сударь, он приносил мне много уверений
в любви.
- Корамбис.* Да! уверений! зови их увереньями! 385
- Офелия.* А также суровых клятв.
- Корамбис.* Силки для куликов.
Что ж я, не знаю, если кровь пылает,
Как щедро сердце клятвы раздаёт?
Короче: скупись на общество своё девичье, 390
Не верь, иль я уверюсь, что дурак я.
- Офелия.* В чём я смогу, послушна буду, сударь.
- Корамбис.* *Офелия*, не принимай записок,
Стихи влюблённых — западня для сердца,
И прочь подарки, это всё ключи, 395
Чтоб скромность отомкнуть для вожделенья;
Ступай; с людьми подобными бывало,
Что на словах велик, любви ж в нём мало.
- Офелия.* Иду, мой господин. *Уходят.*

Входят Гамлет, Горацио и Марцелл.

- Гамлет.* Как воздух щиплет; вот жестокий и 400
Кусаящийся ветер. Час который?
- Горацио.* Должно быть, скоро полночь, *Трубные звуки.*
- Марцелл.* Уж пробило.

Принце Датском.

Горацио. Да? я и не слышал. Что это значит, принц?

Гамлет. О, король сегодня тешится и кутит, 405
За здоровье пьёт и кружит в буйном плясе,
И чуть он в сон, покинет кубок с рейнским,
Как гром литавр и труб разносит весть
Об этом подвиге.

Горацио. Таков обычай здешний? 410

Гамлет. Да, есть такой, и хоть я сам
Родился здесь и свыкся с нравами,
Обычай этот нарушать похвальней,
Чем соблюдать.

Входит Призрак.

Горацио. Смотрите, принц, вот он. 415

Гамлет. Да охранят нас ангелы господни,
Блаженный ты или проклятый дух,
Овеян небом иль геенной дышишь;
Злых или добрых умыслов исполнен,
Твой образ так загадочен, что я 420
К тебе теперь взываю:

Гамлет, король, отец, властитель датчан,
Ответь, не дай в неведении сгореть мне,
Молви, зачем твои схороненные кости
Раздрали свой обряд; зачем гробница, 425
В которой мирно предан ты земле,
Раздрав свой тяжкий мраморный оскал,
Тебя извергла вновь? что это значит,
Что ты, бездушный труп, во всём железе
Вникаешь вновь в мерцание луны, 430
Ночь исказив, и нам, шутам природы,
Так жутко потрясает естество
Мечтой, для наших душ недостижимой?
Скажи, ответь, к чему, что это значит?

Горацио. Он манит вас, словно намерен нечто 435
Сказать наедине.

Марцелл. Смотрите, как учтиво
Он вас зовёт поодаль отойти,

С 3

Но не

Трагедия о Гамлете

- Но не ходите с ним.
- Горацио.* Нет, ни за что, мой принц. 440
- Гамлет.* Не отвечает, ну, тогда иду я.
- Горацио.* Что, если он вас завлечёт к волне.
Нависшего над морем, чтобы там
Принять какой-нибудь ужасный образ,
Который в вас низложит власть рассудка 445
И вас введёт в безумие? останьтесь.
- Гамлет.* Он всё зовёт? иди, я за тобой.
- Горацио.* Вы не пойдёте, принц.
- Гамлет.* Зачем, чего бояться?
Мне жизнь моя дешевле, чем булавка, 450
А что он сделает моей душе?
Когда она бессмертна наравне с ним,
Иди, я за тобой.
- Марцелл.* Нельзя, одумайтесь, мой принц.
- Гамлет.* Мой рок взывает, и любая струнка 455
Полна отваги, как *Немейский* лев,
Он всё зовёт? пустите, я клянусь,
Сам станет тенью, кто меня удержит,
Прочь, говорю, иди, я за тобой.
- Горацио.* Он одержим своим воображеньем. 460
- Марцелл.* Подгнило что-то в датском государстве.
- Горацио.* За ним; чем может кончиться такое?
- Марцелл.* Пойдём за ним, не слушаясь его. *Уходит.*

Входят Призрак и Гамлет.

- Гамлет.* Я дальше не пойду, куда ведёшь ты? 465
- Призрак.* Так слушай.
- Гамлет.* Я готов.
- Призрак.* Я дух, я твой отец, приговорён я
Скитаться ночью, а весь день
Быть заточённым в пламя,
Пока грехи моей земной природы 470
Дотла не выжгутся.
- Гамлет.* О бедный призрак.
- Призрак.* Нет, не жалею, но к моему известью

Принце Датском.

- Склони, внимая, слух, Когда б не тайна
Моей темницы, я б хотел поведать 475
Такую повесть, что малейший звук
Тебе бы душу взрыл, кровь обдал стужей,
Глаза, как звёзды, вырвал из орбит,
Разъял твои заплетшиеся кудри
И каждый волос водрузил стоймя, 480
Как иглы на взъярённом дикобразе,
Но эта весть должна быть недоступна плотским ушам.
Гамлет, коль ты когда-нибудь отца любил,
- Гамлет.* О Боже.
Призрак. Отмсти за гнусное его убийство; 485
Гамлет. Убийство.
Призрак. Да, убийство в высшей мере,
Оно и в меньшем скверно,
Моё ж по зверству всех бесчеловечней.
- Гамлет.* Скажи скорее, чтоб на крыльях быстрых, как 490
Помысел, иль как мечта о том, помчаться к мести.
Призрак. О, вижу, ты готов, но будь ты вял,
Как тучный плевел, что растёт спокойно
У вод *летейских*: дай мне кратким быть. 495
Идёт молва, что я, уснув в саду,
Ужален был змеей; так ухо *Дании*
Поддельной басней о моей кончине обмануто;
Но знай, мой сын достойный: кем ужален
Отец твой в сердце, тот надел венец.
- Гамлет.* О вещая душа, мой дядя! дядя! 500
Призрак. Так; он, кровосмеситель, тварь, взял пылом и дарами,
О гнусный пыл и дар, прельщать столь властный,
Мою, казалось, чистую жену,
Но как вовек не дрогнет добродетель,
Хотя бы грех ей льстил в обличьях рая, 505
Так похоть, будь с ней угол лучезарный,
От ложа льнёт небесного отпасть,
Тоскуя по отбросам; да, но тише,
Я чую воздух утра, дай быть кратким,

Когда

Трагедия о Гамлете

	Когда я спал в саду, как то обычно	510
	И делал пополудни, в мирный час мой	
	Пришёл твой дядя с соком бебены	
	В сосудце, и в преддверия ушей мне	
	Влил прокажающий настой, чьё свойство	
	Так глубоко враждебно нашей крови,	515
	Что быстрый, словно ртуть, он поспешает	
	В природные врата и ходы тела	
	И портит так живую кровь, как если б	
	Кто кислым капнул в молоко.	
	И мне всё тело облепили струпья.	520
	Так я во сне от братственной руки	
	Короны, королевы, жизни, сана	
	Лишился разом и, не сведши счётов,	
	В могилу послан был	
	Под бременем грехов и неустоек,	525
	О ужас, о великий ужас!	
<i>Гамлет.</i>	Боже!	
<i>Призрак.</i>	Не потерпи, коль есть в тебе природа,	
	Но, как бы ни было, ты сердца	
	Не затаи на мать свою,	530
	Ей хватит неба	
	И бремени на совести у ней.	
	Но мне пора, светляк предвозвещает	
	Рассвет и гасит свой ненужный огонёк;	
	<i>Гамлет</i> , прощай, прощай! и помни обо мне. <i>Уходит.</i>	535
<i>Гамлет.</i>	О рать небес! земля, и что ещё?	
	И ад прибавить? помнить о тебе?	
	Так, бедный дух; сотру я	
	С табличек памяти все книжные слова,	
	Все суетные мысли,	540
	Что юность и почтенье начертали,	
	И только память о тебе внесу.	
	Да, да, пред небом! Пагубный убийца,	
	Улыбчивый блудник, подлец проклятый,	
	(Мои таблички) надо записать,	545

Принце Датском.

	Что можно жить с улыбкой и с улыбкой Быть подлецом; по крайней мере, в Дании. Так, дядя, вот вы здесь, вот здесь вы. Довольно, я поклялся.	550
<i>Горацио.</i>	Принц, принц.	<i>Входят. Горацио</i>
<i>Марцелл.</i>	Принц <i>Гамлет</i> .	<i>и Марцелл.</i>
<i>Горацио.</i>	Илло, ло, хо-хо.	
<i>Марцелл.</i>	Илло, ло, так, хо, так! сюда, дружок, сюда.	
<i>Горацио.</i>	Храни его Господь.	555
<i>Марцелл.</i>	Ну что, мой принц?	
<i>Горацио.</i>	Что нового, мой принц?	
<i>Гамлет.</i>	О, чудеса, чудеса.	
<i>Горацио.</i>	Скажите, принц.	
<i>Гамлет.</i>	Нет-нет, проговоритесь.	560
<i>Горацио.</i>	Не я, мой принц, клянусь вам.	
<i>Марцелл.</i>	И не я.	
<i>Гамлет.</i>	Как вам понравится? кто мог бы Думать? но это будет тайной.	
<i>Оба.</i>	Да, клянёмся.	565
<i>Гамлет.</i>	Нет в датском королевстве подлеца, Который не был бы отпетым плутом.	
<i>Горацио.</i>	Не стоит призраку вставать из гроба, чтоб это вам поведать.	
<i>Гамлет.</i>	Вы правы, так что было бы уместно. По-моему, без дальних слов друг другу руки Пожать и разойтись: вам ради ваших Дел и желаний; ведь, вот видите ль, У всех желанья и дела есть, эти Иль те; я ж, в бедной доле, я пойду молиться.	570 575
<i>Горацио.</i>	То дикие, бессвязные слова, принц.	
<i>Гамлет.</i>	Сердечно жаль, что вам они обидны, да, жаль сердечно.	
<i>Горацио.</i>	Здесь обиды нет.	
<i>Гамлет.</i>	Обида есть, клянусь святым <i>Патрикием</i> , И тяжкая, что до привиденья, То это честный дух, скажу вам прямо,	580
	D	Но узнавать

Трагедия о Гамлете

	Но узнавать, что между нами было, Вы лучше не пытайтесь; Теперь, друзья, раз вы друзья, Студенты, господа,	585
Оба.	Позвольте же мне просьбу. Какую, принц?	
Гамлет.	Вовек не разглашать того, что было.	
Оба.	Принц, мы не станем.	
Гамлет.	Поклянитесь.	590
Горацио.	Ей-же, не стану, принц.	
Марцелл.	И я не стану, ей-же.	
Гамлет.	Нет, вот мой меч, как должно, на мече.	
Призрак.	Клянитесь.	
	<i>Призрак под сценой.</i>	
Гамлет.	Хе-хе, сюда; приятель в подземелье; Послушайте ж, клянитесь.	595
Горацио.	Скажите клятву, принц.	
Гамлет.	Вовек молчать о том, что было здесь. Моим мечом клянитесь.	
Призрак.	Клянитесь.	600
Гамлет.	Nis et ubique; нет, переменим место, Здесь станем, господа, и вновь на меч Кладите ваши руки, век молчать О виденном, моим мечом клянитесь.	
Призрак.	Клянитесь.	605
Гамлет.	Так, старый крот! как, роешь ты? проворно, отличный землекоп, что ж, отойдём.	
Горацио.	День и ночь, всё это крайне странно.	
Гамлет.	Как странника и встретьте это с миром, И в небе и в земле сокрыто больше, Чем снится вашей мудрости, <i>Горацио</i> , Но отойдём, клянитесь снова, что, Как странно бы себя я ни повёл, Затем что я сочту, быть может, нужным В причуды облекаться иногда, Что вы не станете, со мною встретясь,	610 615

Принце Датском.

Ни скрещивать так руки, ни кивать,
 Ни молвить недвусмысленные речи,
 Как: "Мы-то знаем", иль: "Когда б могли мы",
 Иль: "Кой-кто мог бы", или как-то так; 620
 Давая знать, что вам известно что-то,
 Не делать так, и в этом да поможет
 В нужде вам Бог, клянись же.
Призрак. Клянись.
Гамлет. Мир, мир, смятенный дух; так, господа, 625
 Я вам себя в любви препоручаю,
 И всё, чем только бедный *Гамлет* может
 Вам угодить, исполнится, даст Бог,
 Ну нет, идёмте вместе,
 И пальцы на губах, я вас прошу, 630
 Век расшатался, и скверней всего,
 Что я рождён восстановить его,
 Ну нет, идёмте вместе. *Уходят.*

Входят Корамбис и Монтано.

Корамбис. Ну, вот, *Монтано*, эти письма к сыну,
 И деньги, и моё благословенье, 635
 И пусть дудит в учении, *Монтано*.
Монтано. Да, господин мой.
Корамбис. Ты славно сделаешь, *Монтано*, молвив:
 "Я господина знал", "знаком с отцом",
 Чтоб разузнать, какую жизнь ведёт он, 640
 Хоть так: попавши в круг его знакомцев,
 Скажи, что ты видал его когда-то, следи за мной,
 В игре иль в пьянстве, в брани иль в распутстве,
 Ты можешь и на то пойти.
Монтано. Не запятнать бы имя, господин мой. 645
Корамбис. Да нет, ничуть, ничуть,
 Случись теперь, что он тебе согласиём ответит,
 Ты это обуздай, вреда и нет.
 Что это я хотел сказать?
Монтано. Что он ему согласиём ответит. 650
Корамбис. Да-да, ты прав, ему ответит так,

D 2

Он скажет

Трагедия о Гамлете

Он скажет, погоди-ка, что же он скажет,
 Ну да: "Я видел, он вчера, или намерен.
 Или тогда-то, или когда-то, был за игрою в кости,
 Или в лапту, да, иль пьян, или при входе 655
 В один порочный дом, бордель",
 Так, сударь, мы, те, кто знает мир и дальновиден,
 Обходами находим нужный ход,
 А ты мне испытася сына; понял? нет?
Монтано. Да, господин мой. 660
Корамбис. Ну, будь здоров, привет ему.
Монтано. Свезу, мой господин.
Корамбис. И пусть дудит себе.
Монтано. Так, господин. *Уходит.*
Входит, Офелия.
Корамбис. Прощай. *Офелия*, с какими новостями? 665
Офелия. О мой отец, такого превращения
 В природе и такой подмены в принце,
 Столь жалкой в нём и страшной для меня,
 Девичий взор ещё не видел.
Корамби. В чём дело с ним, *Офелия* моя? 670
Офелия. О юный *Гамлет*, Дании цветок,
 Он потерял внезапно всё богатство,
 В прикрасах черт важнейший самоцвет
 Пропал, украден, принц умом потерял,
 Застав меня одну на галерее, 675
 Подходит он, с расстроенным обличьем,
 В подвязках сползших, в туфлях без шнурков,
 И твёрдо так в лицо мне смотрит, словно
 Глаза клялись: то их предмет последний.
 Он постоял, сдавивши мне запястье 680
 И так зажав мой пульс, потом со вздохом
 Разнял пожатье, и отходит прочь
 Безмолвный, как полуночное время;
 Но уходя, он глаз не свёл с меня,
 И так, лицом через плечо, взирая, 685
 Казалось, путь свой находил без глаз:

Принце Датском.

Затем что вышел в дверь без их подмоги,
И с тем исчез.

Корамбис. Безумен от любви,
Что, ты была с ним эти дни крута? 690

Офелия. Я писем не брала, гнала подарки,
Чтя ваш наказ.

Корамбис. Вот он и помешался;
Ей-Богу, наши годы так же склонны
Хватать чрез край, как молодость способна 695
С беспутством распроститься. Что же, мне жаль,
Что так я поспешил; но где лекарство?
Дочь, к королю! безумье, ей-же-ей,
Хоть дико, для твоей любви верней. *Уходят.*

Входят король и королева, Россенкрафт и Гильдерстон.

Король. Друзья, что дорогой наш родич *Гамлет* 700
Утратил сердцевину здравых чувств,
Весьма правдиво, и весьма нам жаль;
И мы хотим, раз цените вы нашу
Заботливость о нём и склонность к вам,
Чтоб вы трудились из него исторгнуть 705
Причину и предмет его расстройства,
За труд, монарх признателен вам будет.

Россенкрафт. Что в нашей власти, государь, то ваше
Величество велеть в приказе может,
Без уговоров к подданным, кто связан 710
Любовью, послушанием и долгом.

Гильдерстон. Всё, что мы можем, чтоб узнать для ваших
Величеств, чем тревожим принц, ваш сын,
Мы всё испробуем как можно лучше,
И с этим рвением ныне удалимся. 715

Король. Спасибо, *Гильдерстон* и *Россенкрафт*.
Королева. Спасибо, *Россенкрафт* и *Гильдерстон*.
Входят Корамбис и Офелия.

Корамбис. Посольство счастливо вернулось из *Норвегии*,
Мой государь.

Король. Ты был всегда отцом благих известий. 720

D 3

Корамбис. Да,

Трагедия о Гамлете

- Корамбис.* Да, светлый государь? Решусь уверить,
Я долг и жизнь мои блюду пред Богом
И пред моим верховным королём;
И вот я убеждён, иль это мозг мой
Уже утратил добрую натаску 725
В делах правленья, только я нашёл
Дно *Гамлетова* умоисступленья.
- Королева.* Дай Бог, чтоб так.
- Входят послы.*
- Король.* Ну, *Вольтемар*, что шлёт наш брат *Норвежец*?
Вольтемар. Ответные привет и пожеланья, 730
Он с первых слов послал пресечь наборы
Племянника, которые считал
Приготовлениями против *Польши*;
Но убедился, что они грозят
Впрямь вашему величеству, печалюсь, 735
Что хворь его и возраст и бессилье
Обойдены так лживо, он послал
За *Фортенбрассом*, тот повиновался,
Упрёк *Норвежца* выслушал; и тут же
Дал дяде клятву никогда на ваше 740
Величество не поднимать оружия,
На радостях старик ему назначил
Три тысячи червонцев ежегодно
И разрешил употребить солдат,
Уже им снаряжённых, против *Польши*, 745
С ходатайством, изображённым здесь,
Чтоб вы дозволили для этой цели
Проход чрез ваши земли на условиях
Спокойствия для вас и на правах,
Что здесь изложены. 750
- Король.* Мы очень рады, и в свой час, на воле,
Прочтём его статьи и всё ответим,
Пока спасибо за успех,
За труд; передохните, ночью попируем;
С приездом, право. *Уходят послы.* 755

Принце Датском.

- Корамбис.* Разделались очень удачно.
 Ну, а теперь о принце, государь мой,
 Что он безумен, это так; допустим, он безумен;
 Теперь — причина этого эффекта,
 Иль, скажем так, дефекта, потому что 760
 Дефектный сей дефект небеспричинен.
- Королева.* Сударь, будьте кратки.
- Корамбис.* Да, госпожа; я дочь имею, сударь,
 Имею, да, пока моя: ведь часто,
 Что верным мнят, теряют; но о принце. 765
 Взгляните только, сударь,
 На то письмо, что в руки отдала мне
 Послушливая дочь.
- Король.* Прочтите, сударь.
- Корамбис.* Внемлите, государь. 770
 "Не верь, что звёзды кружат,
 Что есть огонь земной,
 Что с правдой ложь — не дружат,
 Верь: я навеки твой.
 Прекраснейшей *Офелии*;
 Твой, навсегда несчастный принц *Гамлет*".
 По-вашему, я, сударь, кто?
 Нет, кто б я был, когда увидел это?
- Король.* Надёжный друг и подданный вернейший.
- Корамбис.* Рад доказать вам это. 780
 Я, видючи письмо, так заявил дитяти:
 "Принц *Гамлет* — принц, он вне твоей звезды,
 И тот, кто для твоей любви не ровня";
 С тем наказал ей письма отвергать,
 Даров не брать, отсутствовать самой. 785
 Она, как дочь, послушалась послушно.
 Когда же пресеклась его любовь,
 Которую я принял за безделку,
 Он, видя то, врос тут же в меланхолию,
 Из ней в недоеданье, там — в расстройство, 790
 Там — в скорбь и грусть, а из неё — в безумье,
- Со

Трагедия о Гамлете

- Временем же, от бессилья мозга,
 В то исступленье, что владеет им;
 Коль нет — вот это с этого снимите.
- Король.* Считаешь, так? 795
- Корамбис.* Как! государь, прошу назвать такое,
 О чём сказал я: "Это так", и твёрдо,
 А вышло бы, что то иначе было.
 Нет. будь лишь только случай у меня,
 Я всё найду, пускай оно сокрыто 800
 Настолько глубоко, как центр земли.
- Король.* Проверить как нам это?
- Корамбис.* А хоть бы так, добрейший:
 Где принц гуляет? в этой галерее;
 Пусть дочь, гуляет здесь к его приходу; 805
 А мы тут постоим вблизи в покое,
 Услышите, что у него на сердце,
 И окажись иное, чем любовь,
 Так пусть мой суд во всём негоден будет.
- Король.* А вот идёт он, погрузившись в чтение. 810
Входит Гамлет.
- Корамбис.* Пресветлая, нельзя ль
 Оставить нас?
- Королева.* От всей души. *Уходит.*
- Корамбис.* *Офелия*, читай по этой книге,
 Гуляй в сторонке, где король не виден. 815
- Гамлет.* Быть, иль не быть, да, в этом-то и суть,
 Всего лишь умереть, уснуть? всего лишь;
 Нет, спать и видеть сны; а что ж, и то!
 Ведь в этих смертных снах, когда проснёмся,
 Перенесясь к предвечному Судье, 820
 Откуда нет возврата ездокам,
 Безвестный край, при виде какового
 Блаженный рад, а ненавистный проклят.
 Но, ради этих радостных надежд,
 Кто снёс бы льстивость и глумленье мира, 825
 Богатство злых, проклятье бедноты,

Принце Датском.

- Вдовы обиду, сироты беду,
Вкус голода, или тиранов царство
И тысячу других подобных бедствий,
Чтоб охоть и потеть под нудной жизнью, — 830
Когда б он мог себе дать весь расчёт
Простым кинжалом? кто б стерпел такое,
Не будь надежд на что-то после смерти?
Той, что смущает мозг, сбивает чувства,
Внушает нам терпеть несчастья наши 835
И не лететь к другим, от нас сокрытым.
О да, от этого сознания все мы трусим,
Владычица! всё, чем я грешен, помяни в молитвах.
- Офелия.* Мой принц, я всё искала случай, а теперь
Нашла, чтоб возвратить в честные ваши руки кой-что на па- 840
мать, что приняла от вас, дары такие.
- Гамлет.* Вы красивы?
- Офелия.* Мой принц.
- Гамлет.* Вы добродетельны?
- Офелия.* Что хочет принц сказать? 845
- Гамлет.* Что если вы красивы и добродетельны,
То вашей красоте не должно допускать собеседований с
вашей добродетелью.
- Офелия.* Мой принц, может ли у красоты быть лучший выбор,
чем добродетель?
- Гамлет.* Ну, как же! ведь красота ту добродетель, 850
Какой была, преобразует в сводню;
А после — добродетель красоту;
Встарь это было парадоксом,
Но наш век дал этому волю.
Я не давал вам ничего. 855
- Офелия.* Нет, принц, давали, и с такими
Искренними клятвами в любви,
Что даже грудь из камня ожила бы,
Но ясно мне сейчас,
Что дар не мил, когда разлюбят нас. 860
- Гамлет.* Я не любил вас никогда.
- Офелия.* Вы мне давали верить.
- Е
- Гамлет.* О, ты бы

Трагедия о Гамлете

- Гамлет.* О, ты бы не должна была мне верить!
 Ступай-ка в монастырь, к чему тебе
 Плодить здесь грешников? сам я скорее честен, 865
 Но мог бы винить себя в таких злодействах,
 Лучше бы мать меня и не рожала вовсе,
 О, я очень горд, честолюбив, надменен,
 Грехов за мной больше, чем мыслей, чтобы
 Обдумать их, что ж молодцам, как я, 870
 Меж небом и землёю пресмыкаться?
 Прочь, в монастырь; мы все отпетые плуты,
 Не верь нам никому, прочь, в монастырь.
- Офелия.* О небо, исцели его!
- Гамлет.* Где твой отец? 875
- Офелия.* Дома, принц.
- Гамлет.* Так запирайте двери, ради Бога,
 Пусть он разыгрывает дурака
 Лишь у себя; прочь, в монастырь.
- Офелия.* Боже, помоги ему. 880
- Гамлет.* Коль выйдешь замуж, вот тебе
 В приданое проклятье:
 Будь холодна, как лёд, чиста, как снег,
 Не убежишь навета; в монастырь.
- Офелия.* О, что за перемена? 885
- Гамлет.* А очень хочешь, так иди за дурня,
 Умные знают, что за чудищ
 Из них вы делаете; в монастырь.
- Офелия.* Боже, исцели его.
- Гамлет.* Нет, слышал я и про ваше малеванье, 890
 Бог вам дал одно лицо,
 А вы себе совсем другое,
 Вы рядитесь, и вы скачете, прозванья
 Даёте Божьим тварям, выдавая
 Беспутство за невинность, нет уж, хватит, 895
 На этом я свихнулся, хватит браков,
 Кто в браке, кроме одного, пусть будут,
 Кто нет — останутся, как есть, прочь, в монастырь,

Принце Датском.

- В монастырь. *Уходит.*
- Офелия.* Великий Боже, что за перемена? 900
 Вельможа в нём, учёный, воин, всё,
 Всё в дребезги, в прах, О, как сердцу снести,
 Видав бывшее, видеть то, что есть. *Уходит.*
- Король.* Любовь? нет-нет, не в том причина, *Входят король*
 Его терзает что-нибудь поглубже. *и Корамбис.* 905
- Корамбис.* Ну, что-то есть тут; государь, согласитесь пока,
 Я сам его проверю; дайте взяться,
 Путиами всеми испытаю; вот он,
 Пришлите тех господ; пусть я один
 Ту глубь найду; прочь, скройтесь, господин. *Уходит король.* 910
 Ну, принц, меня вы узнаете? *Входит Гамлет.*
- Гамлет.* Конечно, вы торговец рыбой
- Корамбис.* Нет, что вы, принц.
- Гамлет.* Так, сударь, будьте вы таким же честным,
 Быть честным, в наше время, значит 915
 Быть выуженным из десятка тысяч.
- Корамбис.* Что вы читаете, принц?
- Гамлет.* Слова, слова.
- Корамбис.* В чём там дело, принц?
- Гамлет.* Между кем? 920
- Корамбис.* Я хочу сказать, в вашем чтении, принц.
- Гамлет.* А! мерзостная ересь;
 Ведь здесь этот сатир сатирик пишет,
 Что у стариков взор пуст, стан слаб, что ляжки
 Их жалки, седь борода, в ногах хворь, 925
 Чему весьма могуче я не верю;
 Ведь, сударь, были б стары вы, как я,
 Если б могли, как рак, двигаться вспять.
- Корамбис.* Как ёмки его ответы и умны;
 А прежде принял за торговца рыбой; 930
 Это от любви, любовный бред всё,
 Как молод был, и я весьма блажил,
 И много крайностей терпел в любви, так же вот почти.
 Не хотите ль уйти из этого воздуха, принц?
- Е 2 *Гамлет.*

Трагедия о Гамлете

- Гамлет.* В могилу. 935
- Корамбис.* Уж впрямь уйти из воздуха, ей-Богу,
Очень меткие ответы,
Мой принц, позвольте вас покинуть.
Входят Гильдерстон и Россенкрафт.
- Гамлет.* Нет, государь мой, ничего,
С чем я охотней бы расстался, 940
Безмозглый старый дурень.
- Корамбис.* Вам принца *Гамлета*, так вот, он здесь. *Уходит.*
- Гильдерстон.* Принц, здравствуйте.
- Гамлет.* Что, *Гильдерстон*? и *Россенкрафт*,
С приездом в *Эльсанур*, дружки-студенты. 945
- Гильдерстон.* Спасибо, ваша честь, мы были б рады,
Будь вы таким, как были в *Виттенберге*.
- Гамлет.* Спасибо, но это посещение добровольно,
От вас? За вами не прислали?
Ну? правду мне, я знаю, добрые король и королева 950
За вами посылали, род признанья есть у вас во взоре;
Ну? я знаю, посылали.
- Гильдерстон.* Что скажешь?
- Гамлет.* Нет, вижу я, откуда ветер,
Ну? посылали. 955
- Россенкрафт.* Да, принц, нам бы хотелось, если можно,
Знать предмет и повод вашего недовольства.
- Гамлет.* Что ж, я нуждаюсь в повышении.
- Россенкрафт.* Не думаю, мой принц.
- Гамлет.* Нет, право, великий этот мир, видите ль, не по душе мне, 960
Ни небо в блёстках, и земля, и море,
Ни человек, столь славное творенье,
Да, ни один; да нет, и ни одна, хоть вы смеётесь.
- Гильдерстон.* Принц, мы тому не смеёмся.
- Гамлет.* Что ж вы смеялись, 965
При словах, что нет, ни один, мол, не по душе мне?
- Гильдерстон.* Мы, принц, смеялись при словах, что ни один
не по душе вам.
Какое ж обхождение ждёт актёров,

Трагедия о Гамлете

- Мы на пути столкнулись: они едут к вам. 970
- Гамлет.* Актёры, что это за актёры?
- Россенкрафт.* Столичные трагики, принц,
Те, их вам нравилось смотреть так часто.
- Гамлет.* Как странствовать пришлось им? Стали ржáветь?
- Гильдерстон.* О нет, принц, их имя — доброе, как и обычно. 975
- Гамлет.* Так как же?
- Гильдерстон.* Признаться, принц, всем завладела новизна,
Большинство их зрителей обычных
Предались приватным представлениям
Или пристрастью к детям. 980
- Гамлет.* Я мало этим удивлён.
Ведь те, кто строил нос и рожи
Дядюшке, когда был жив отец,
Теперь дают по сто, по двести фунтов
За дядюшкин портрет; но им — привет мой, 985
Тому, кто играет королей, я отдам должное,
Пусть храбрый рыцарь бьёт щитом и шпагой,
Любовник пусть задаром
Вздыхает, шут смешит их,
Кому щекотно в лёгких, а белый стих хромает, 990
Героиня же вольна открыть свободно душу.
- Трубный звук, входит Корамбис.*
- Видите: большой младенец?
Он всё ещё не вышел из пелёнок.
- Гильдерстон.* А что ж, ведь говорят, старик
Вдвойне дитя. 995
- Гамлет.* И я вам напропорочу, что он пришёл сказать мне об актёрах;
Верно; в прошлый понедельник; так и было.
- Корамбис.* Государь мой, у меня для вас новости.
- Гамлет.* Государь мой, у меня для вас новости:
Когда *Россий* был актёром в *Риме*. 1000
- Корамбис.* Принц, актёры приехали сюда.
- Гамлет.* Кш, кш!
- Корамбис.* Лучшие актёры во всем христианстве,
Для пасторалей, комедий, трагедий, историй,
- Е 3 Пасторальных

Трагедия о Гамлете

- Пасторальных историй, историй-комедий, 1005
 Коми-историко-пасторалей и траги-историй;
Сенека не слишком тяжёл и *Платон* не лёгок;
 В законе то единственные люди.
- Гамлет.* О *Иеффай*, судия *израильский*, какое у тебя было сокровище?
Корамбис. И какое у него было сокровище, принц? 1010
- Гамлет.* Как же, «одна-единственная дочь,
 Что он любил нежней всего».
- Корамбис.* А, всё игра на дочке! ладно, принц,
 Раз зовёте *Иеффаем*, имею дочь я, что
 Люблю нежней всего. 1015
- Гамлет.* Нет, следует не то.
- Корамбис.* Что ж следует, мой принц?
- Гамлет.* Как? «жребий пал», или: «Бог знал», иль так: «произошло»,
 Или же: «к чему и шло», первый же стих сей набожной баллаты
 Всё скажет вам; ко мне вот отвлекатели идут. 1020
 Рад вам, господа, рад вам всем, *Входят актёры.*
 Что, старый друг, твой лик стал с бахромой
 С последней встречи, ты приехал в Данию затмить меня?
 Моя молодая госпожа! владычица
 Небесная, да ваша милость стали рослей, чем были, на каблук;
 Дай Бог, сударь, ваш голос не надтреснут, как 1026
 Неходкий золотой; ну, господа,
 Мы, как французские сокольники,
 Налетим на что попало, ну-ка, образец
 Вашего искусства, монолог, страстный монолог. 1030
- Актёры.* Какой, принц?
- Гамлет.* Я слышал, как читал ты
 Один, но он не игран никогда;
 Иль раза два, не больше; как я помню,
 Вещь невзлюбила чернь, толпе то было 1035
 Икрой, но для меня
 И для других, кто понял в том же роде
 И громче их суда кричал, отличной пьесой,
 Построенной столь просто, сколь умело;
 Кто-то сказал, стихи не приправляли для вкуса, но назвал 1040

Принце Датском.

Всё это честным приёмом, здоровым и приятным.
 Ну-ка, я монолог особенно в ней помню,
Энеев сказ *Дидоне*,
 И главное, потом, где говорит он об убиении государя,
 Коль он жив в твоей памяти, начни с этой строки, 1045
 Позвольте.

«Косматый *Пирр*, с *арганским* зверем схожий»;
 Нет, не так, начинается с *Пирра*;
 О, вот оно.

«Косматый *Пирр*, тот, чьё оружие чёрно, 1050
 Как мысль его, и ночи той подобно,
 Когда в зловещем он лежал коне,
 Свой жуткий облик ныне изукрасил
 Ещё страшней финифтью, ныне он
 Сплошная маска, весь расцвечен кровью 1055
 Мужей и жён, сынов и дочерей,
 Запекшейся в растресканный багрец
 От праха и огня, *Приама*-старца ищет»;
 Так, давай.

Корамбис. Ей-Богу же, принц, хорошо прочли, и с должной
 выразительностью. 1060

Актёр. «Вот зрит его вотще разящим греков,
Приама ветхий меч, руке строптивый,
 Лёг, где упал, негодный для защиты.
Пирр на *Приама* движется, но в буйстве,
 Замах его широк, уже от свиста 1065
 Ужасного меча царь упадет».

Корамбис. Довольно, друг, слишком длинно.

Гамлет. Пойдёт в цирюльню, с вашей бородой;
 Чума! ему бы пляс иль непристойность,
 Иначе же он спит; ну, о *Гекубе*, ну. 1070

Актёр. «Но кто бы видел жалкую царицу?»

Корамбис. Жалкую царицу — это хорошо, право, очень хорошо.

Актёр. «Подъютую тревогой, в смертном страхе,
 Вкруг многочадием расслабленного лона
 Лишь простыня, чело в платке, взамен венца, 1075
 Кто б это выдел, тот змеиной речью

Промолвил

Трагедия о Гамлете

- Промолвил бы хулу,
 Ведь если бы её видали боги,
 Когда пред ней, за злобным взмахом взмах,
Пирр тело мужнее кромсал, 1080
 То огонь очей небесных увлажнился б
 И возмутились боги».
- Корамбис.* Смотрите, принц, он поменялся в лице
 И плачет; полно, добрая душа, довольно.
- Гамлет.* Ну что ж, отлично; просьба, сударь, гляньте, 1085
 Чтоб актёров хорошо устроить,
 Они, скажу вам, летопись
 И краткие обзоры века,
 Лучше, скажу, вам по смерти
 Получить плохую эпитафию, 1090
 Чем скверный их отзыв при жизни.
- Корамбис.* Принц, я приму их сообразно их заслугам.
- Гамлет.* О, куда как лучше, человече; если принимать всех по заслугам,
 Тогда кто избежит кнута?
 Примите по своим достоинству и чести, 1095
 Чем меньше в них заслуг, тем вам сильнее зачтётся.
- Корамбис.* Милости прошу, любезные. *Уходит.*
- Гамлет.* Подите сюда, господа, не можете вы сыграть убийство *Гонзаго*?
- Актёры.* Можем, принц. 1100
- Гамлет.* А ты не мог бы, если надо, выучить мне
 Двенадцать-шестнадцать строк,
 Которые я б сочинил и вставил?
- Актёры.* О да, весьма легко, мой принц.
- Гамлет.* Прекрасно, спасибо; следуйте за тем вельможей; 1105
 И слышите, друзья? над ним чур не смеяться.
 Государи мои, спасибо за доброту,
 И временно прошу со мной проститься.
- Гильдерстон.* Любовь и долг наш в вашем подчинении.
Уходят все, кроме Гамлета.
- Гамлет.* Ну, что за мусорно-безмозглый раб я? 1110
 Что ж тут актёры льют воду из глаз;

Принце Датском.

Из-за *Гекубы*, ну, а что ему *Гекуба*, иль что он *Гекубе*?
 Что б он свершил, имей мою утрату?
 С отцом убитым, и венца лишившись,
 Все б слёзы обратил он в капли крови, 1115
 Сразил бы соприсутствующих плачем,
 Сильней, чем чудо, бил бы в уши судей,
 Незнающих в смятенье вверг, и мудрых
 В немотство, страсть его впрямь стала б общей.
 А я-то, как осёл и ротозей, 1120
 Хоть моего отца убил подлец,
 Спускаю молча всё; ну, право же, я трус;
 Кто оборвёт мне бороду, охает
 Мой нос, иль в глотку ложь забьёт до лёгких,
 А право, я бы снёс, иль я без жёлчи 1125
 Иль этак скормил бы я всем коршунам окрестным
 Труп негодяя; мерзостный подлец,
 Коварный, блудный, гибельный подлец;
 Ну, славно как, что я, сын милого отца,
 И вдруг, как судомойка, просто баба, 1130
 Словесной бранью тешусь. К делу, мозг,
 Гм, я слышал, что будто бы преступники в театре,
 Бывало, под воздействием игры, в давно свершённом
 Убийстве признавались,
 Тот дух, представший мне, мог быть и дьявол, 1135
 И он, так как я расслаблен и печален,
 А для таких людей он очень мощен,
 Ищет меня сгубить, улик прочней мне нужно,
 Спектакль — петля,
 Чтоб заарканить совесть короля. *Уходит.* 1140
Входят король, королева и вельможи.

Король. Вам, господа, никак не удаётся
 Найти, из-за чего наш сын в бреду?
 Я мыслю, вы, кто с юности с ним близки,
 Добьётесь большего, чем кто чужой.

F

Гильдерстон. Мы

Трагедия о Гамлете

- Гильдерстон.* Мы, как могли, старались, государь, 1145
 Исторгнуть из него предмет всей скорби,
 Но он всё чужд нас и никак не хочет
 Ответствовать предложенному нами.
- Россенкрафт.* И всё ж он больше склонен стал к веселью 1150
 Пред тем, как мы расстались, и, похоже,
 Он заказал сыграть спектакль сегодня,
 К тому же — в вашем обществе высоком.
- Король.* Придём от всей души, мы очень рады;
 И впредь ищите, господа, поднять в нём 1155
 Весёлость, не скупясь, казна открыта,
 А мы и впредь вам будем благодарны.
- Оба.* Во всём, что можем, верьте, вы указ нам.
- Королева.* Спасибо, и, чем может королева
 Вам угодить, поверьте, будет всё.
- Гильдерстон.* Мы к принцу благородному опять. 1160
- Король.* Спасибо вам; вас ждёт спектакль, *Гертруда.*
- Королева.* Да, государь, и радует мне душу,
 Что он к какому-то веселью склонен.
- Корамбис.* Сударыня, доверьтесь мне;
 И разрешите мне сказать, властитель, 1165
 Ещё мы не нашли самой основы
 Его расстройства, и, по мне,
 Удачно было бы, коль вам угодно,
 При неудаче их, так сделать.
- Король.* Как же, *Корамбис*? 1170
- Корамбис.* Что же, так, государь мой: после развлеченья
 Вы, госпожа, за ним пошлите спешно,
 А я стоять там буду за ковром,
 Спросите, в чём предмет его печали,
 И он вам, по природе и любви, расскажет всё; 1175
 Как мыслите вы, сударь?
- Король.* Нам нравится; что скажете, *Гертруда*?
- Королева.* От всей души; за ним пошлю я вскоре.
- Корамбис.* Я буду сам счастливым тем гонцом
 В мечтах, чтоб он открылся ей во всём. *Уходят все.* 1180

Принце Датском.

Входят Гамлет и трое актёров.

- Гамлет.* Тот монолог прочти мне лёгким языком,
как я учил тебя,
Право, горланьте вы его, как многие актёры у вас,
Мне б лучше слушать, как ревёт набат,
Чем как читают мои строки. 1185
И не пишите воздух так руками,
Но всякой вещью действуйте лишь в меру.
О, мне возмущает душу, если слышу, как дюжий малый в парике
Рвёт страсть в клочки, и впрямь-таки в лохмотья,
И раздирает слух невежды, который 1190
По большей части ни к чему не годен, кроме пантомимы и шумов,
Я б отхлестал такого парня; что хватает чересчур — как бы
оттермагантить это? —
- Ирода переиродит.*
- Актёры.* Сударь, мы относительно искоренили это
среди нас. 1195
- Гамлет.* Нет, лучше, лучше! уж исправьте вовсе;
Есть парни, и я видел их в игре, и
Слыхал, как их иные славят, даже очень,
В ком даже поступи нет христиан, язычников,
Иль турок, а так пыжились и были, 1200
Что вы б сочли: кто-то из подёнщиков природы
Делал людей, и сделал плохо,
Так отвратительно они подражали человеку;
Побойтесь этого.
- Актёры.* Я вам ручаюсь, принц. 1205
- Гамлет.* А шут ваш, слышите ль? не говорит пусть
Сверх писанного, есть среди них и те, кто, могу сказать вам,
Смеются сами, лишь бы некое
Число пустейших зрителей смеялось с ними,
Пускай тут нужно в некий важный узел пьесы 1210
Вникать; О, это низко и являет
Прискорбное тщеславье в дураке, кто так делает.
Иной, опять-таки, держится всё тех же
Острот, как тот, кто нам знаком всё тем же
Нарядом, а его остроты твердят 1215

F 2

В застольи

Трагедия о Гамлете

- В застольи, перед выходом в театр; например:
 «Не подождёте ль, я доем овсянку», и: «Вы должны
 Мне за постой», и: « К плащу нужна подкладка»,
 И: «А ваше пиво скисло»; так болтая,
 Он держится своих пяти острот, 1220
 Меж тем, ей-Богу, тёплый шут острит
 Случайно, как слепец вдруг схватит зайца;
 Скажите же ему об этом.
- Актёры.* Да, принц.
Гамлет. Идите ж, приготовьтесь. *Уходят актёры.* 1225
Горацио. Здесь, мой принц.
Гамлет. *Горацио*, ты лучший из людей,
 С которыми случилось мне сходиться.
Горацио. О, принц.
Гамлет. Нет, зачем мне льстить тебе? 1230
 Зачем льстить бедняку?
 Что я приобрету, тебе польстив,
 Раз ты богат одним весёлым духом?
 Пусть лесть сидит на языках у плутов,
 Для изъяснений с ждущими позвал, 1235
 А не с такими, как с тобой, *Горацио*.
 Сегодня здесь спектакль, одна из сцен убийство
 Отца напоминает очень близко,
 Поняв, что до неё дошло,
 Смотри на короля, следи за ним лишь, 1240
 К его лицу я прикую глаза,
 И коль не побледнеет он, меняясь,
 То значит нам являлся адский дух.
 Смотри ж, *Горацио*, следи получше.
Горацио. Глаз не сведу с его лица, мой принц, 1245
 И наименьшей перемены,
 Что в нём объявится, не пропущу.
Гамлет. Чу! они.
Входят король, королева, Корамбис и другие вельможи.
Король. Что, как изволишь поживать, сын Гамлет, будет ли нам пьеса?
Гамлет. Как не пожевать? пища хамелеонская, не каплунами
 напичканы, 1250

Принце Датском.

	откормлены воздухом.	
	Да, отец; сударь мой, вы играли в университете?	
<i>Корамбис.</i>	Играл, мой принц, и считался хорошим актёром.	
<i>Гамлет.</i>	Что вы изображали там?	
<i>Корамбис.</i>	Мой принц, я играл <i>Юлия Цезаря</i> , я был убит в <i>Капитолии</i> , меня убил <i>Брут</i> .	1255
<i>Гамлет.</i>	С его стороны было грутально Убивать столь капитальное тела. Эй, что ж эти актёры?	
<i>Королева.</i>	<i>Гамлет</i> , поди, садись со мной.	1260
<i>Гамлет.</i>	Нет, вот вам крест, мать, здесь металл более притягательный; Сударыня, дозволите ль, и прочее; Мне головой в ваши колени?	
<i>Офелия.</i>	Нет, мой принц.	
<i>Гамлет.</i>	К вам на колени; вы думаете, у меня другие мысли? <i>Входят в пантомиме король и королева, он садится в беседке, она покидает его; потом входит Луци- ан со склянкой яда, и вливает ему в уши, и уходит; потом приходит королева и находит его мёртвым; и уходит с тем другим.</i>	1265
<i>Офелия.</i>	Что это значит, принц? <i>Входит Пролог.</i>	
<i>Гамлет.</i>	Это крадущееся малико, что значит: моё главное.	
<i>Офелия.</i>	Что ж это значит, принц?	
<i>Гамлет.</i>	Сейчас услышите, этот молодец всё вам скажет.	
<i>Офелия.</i>	Он нам скажет, что значит показанное?	1270
<i>Гамлет.</i>	Да, как и всё, что вы покажете ему, Не бойтесь показывать, а он не побоится сказать; О, эти актёры не умеют хранить тайн, они всегда всё скажут.	
<i>Пролог.</i>	Пред нашим представлением Мы просим со смирением Нас подарить терпением.	1275
<i>Гамлет.</i>	Это пролог или стихи для перстня?	
<i>Офелия.</i>	Это коротко, мой принц.	
<i>Гамлет.</i>	Как женская любовь. <i>Входят герцог и герцогиня.</i>	
<i>Герцог.</i>	Се сорок лет промчались до конца,	1280

F 3

C тех

Трагедия о Гамлете.

	С тех пор, как браком слиты в нас сердца; И ныне кровь когда-то полных жил Едва играет, и бывалый пыл Всей музыки, услады прежних дней, Обузой был бы старости моей;	1285
	Теперь должна природа долг вернуть, Простясь с тобой, направлю к небу путь.	
<i>Герцогиня.</i>	О, замолчи, иль ты убьёшь меня, Когда умрёшь, мне не прожить и дня.	
<i>Герцог.</i>	О, будь покойна, дай лишь мне отбыть, Возьмёшь другого, лучше, может быть, Умней, моложе, мужа.	1290
<i>Герцогиня.</i>	Молчи! коль так, проклятье мне и стыд, Второй — для той, кем первый был убит; Того, кто мёртв, я умерщвлю опять, Когда другому дам себя обнять.	1295
<i>Гамлет.</i>	О, полынь, полынь!	
<i>Герцог.</i>	Я верю, друг, ты искренна сейчас, Но замыслы недолговечны в нас, Затем что всякий рушится зарок, Желанья — наши, но не наш итог; Вы новый брак отвергли наперёд, Но я умру — и эта мысль умрёт.	1300
<i>Герцогиня.</i>	И там и тут да будет скорбь со мной, Коль овдовев, я стану вновь женой.	1305
<i>Гамлет.</i>	Что если она теперь нарушит!	
<i>Герцог.</i>	Нет глубже клятв, оставь меня, мой свет, Я утомлён и рад тревогу лет рассе- ять сном.	
<i>Герцогиня.</i>	Пусть дух твой отдохнёт И пусть вовек не встретим мы невзгод. <i>Уходит дама.</i>	1310
<i>Гамлет.</i>	Сударыня, довольны пьесой?	
<i>Королева.</i>	Дама уж слишком спорит.	
<i>Гамлет.</i>	О, но сдержит слово.	
<i>Король.</i>	Ты слышал содержание? здесь нет ничего предосудительного?	1315

Принце Датском.

- Гамлет.* Ровно ничего предосудительного, отравляют ради
шутки, отравляют ради шутки.
- Король.* Как по названию именуют пьесу?
- Гамлет.* Мышеловка. Как бишь? Ловко. В пьесе
Образ убийства, бывшего в *Гвиане. Альбертус* 1320
Звать герцога, жена — *Баптиста*.
Это преподлая история, отец, но
Что ж? нам-то что, в вас и во мне душа
Чиста, пусть одр от боли скачет; это
Так, *Луциан*, племянник королю. 1325
- Офелия.* Вы отличный хор, мой принц.
- Гамлет.* Я был бы толкователем, что за дружок лежит у вас на сердце,
если бы видел
пляску кукол.
- Офелия.* Вы очень оживлены, мой принц.
- Гамлет.* Кто, я? Я попросту скоморох, ну, да что ж и делать 1330
человеку, как не быть весёлым? вот посмотрите, как
радостно смотрит моя
мать, нет ещё и двух часов, как умер мой отец.
- Офелия.* Нет, тому уже дважды два месяца, мой принц.
- Гамлет.* Два месяца? пусть дьявол ходит в чёрном,
Я буду в чернобурке; мёртв два месяца 1335
И не забыт? *Иисусе!* так, похоже,
Смерть знатного переживает память,
Но, вот вам крест, он должен строить церкви,
Иначе, словно в старой эпитафии;
«Увы, увы, конь-скакунок забыт». 1340
- Офелия.* Ваши шутки колки, мой принц.
- Гамлет.* Вам пришлось бы постонать, чтобы притупить их.
- Офелия.* Всё лучше и всё хуже.
- Гамлет.* Так вы должны брать мужа, ну. Убитый,
Ну, рожа, брось проклятые ужимки и начни, 1345
Ну: «Взывает к мщенью каркающий ворон».
- Убийца.* Рука тверда, дух чёрен, верен яд,
Час дружествен, ничей не видит взгляд;
Тлетворный сок полночных трав, трикраты
Пронизанный проклятием *Гекаты*, 1350
Твоей природы странным волшебством
Да истребится ныне жизнь в живом. *Уходит.*

Гамлет. Он

© А. Н. Баранов, перевод, 1985–2013

© БД «Русский Шекспир», 2013

Трагедия о Гамлете

- Гамлет.* Он отравляет его ради его державы.
Король. Огня, я спать пойду.
Корамбис. Король встаёт, огня, эй! 1355
Уходят король и вельможи.
- Гамлет.* Что, испугался холостых выстрелов?
 Олень подстреленный кричит,
 А лани горя нет,
 Тому смешно, а тот кричит,
 Вот так устроен свет. 1360
- Горацио.* Король задет, мой принц.
Горацио. Да, *Горацио*, за призрака слова
 Я поручился б всей казною датской.
Входят Россенкрафт и Гильдерстон.
- Россенкрафт.* Что с вами, принц, такое?
Гамлет. Пусть королю трагедия не любя, 1365
 Ну, значит, он не любит их сугубо.
- Россенкрафт.* Нам нравится, что ваша честь довольны,
 Мой добрый принц, позвольте вновь просить вас
 Открыть основу и причину вашей душевной хвори.
- Гильдерстон.* Принц, ваша мать вас ждёт поговорить. 1370
Гамлет. Мы подчинимся, будь хоть десять раз мать.
- Россенкрафт.* Ужели я прошу так много, принц?
Гамлет. Прошу вас, не сыграете ль на этой дудке?
Россенкрафт. Увы, принц, не могу.
- Гамлет.* А вы, прошу вас. 1375
Гильдерстон. Я не искусен, принц.
- Гамлет.* Вот видите, пустая вещь:
 Затыкать лишь эти дырки,
 И от малейших вздохов ваших уст
 Она издаст нежнейшую музыку. 1380
- Гильдерстон.* Но мы того не можем, мой принц.
Гамлет. Прошу же, от души прошу, молю вас.
Гильдерстон. Принц, мы не можем.
Гамлет. Что за негодную вещь хотите вы сделать из меня?

Будь

Трагедия о Гамлете

Будь речь кинжальной, но вреда нисколь
 Вослед словам, о сердце, не дозволю. *Уходит.*

Входит король.

Король. О, если б дождь, кропящий мне лицо, 1420
 Мог ясное злодейство смыть с сознания!
 Подъемлю к небу взор, и вижу грех мой,
 Земля взывает о моём поступке,
 На мне убийство брата и царя,
 И злободейства принял я вину; 1425
 О, то грехи, которым нет прощенья;
 Что ж сказано: «был грех черней смолы,
 А сокрушеньем убелён, как снег»;
 Так; но и дальше состоять в грехе —
 Деянье супротив вселенской власти, 1430
 Гнись, жалкий, преклони себя к мольбе,
 Проси у неба милости к тебе.

Он становится на колени. Входит Гамлет.

Гамлет. Да, выходи на труд последний,
 И вот он примет смерть; и я отмщён;
 Ну нет; отца сразил он спящим, сплошь в грехах, 1435
 И с чем его душа предстала небу,
 О том известно лишь бессмертным силам,
 А я убью его,
 Когда он очищает душу?
 Дам путь ему на небо, это польза, 1440
 Не месть ему; ступай назад опять,
 Пусть будет за игрой, в кошунстве, пьян,
 Иль в кровосмесных наслажденьях ложа,
 Иль на пирушке, иль за чем-нибудь,
 В чём нет добра, тогда его сшиби, 1445
 Чтоб пятками брыкнул он в небо
 И вплоть до ада бы упал; мать ждёт,
 Но лишь отсрочку врач тебе даёт. *Уходит Гамлет.*
Король. Слова летят, грех остаётся тут.

Принце Датском.

Враждуя с Богом, и цари падут. *Уходит король.* 1450

Входят королева и Корамбис.

Корамбис. Сударыня, я слышу, юный *Гамлет*
Идёт сюда, я за ковром умолкну.

Уходит Корамбис.

Королева. Да, сударь мой.

Гамлет. Мать, мать, о, здесь ли вы?

Что с вами, мать, откройте? 1455

Королева. Что с тобой?

Гамлет. Я вам скажу, но надо остеречься.

Королева. Сын, твой отец тобой обижен тяжко.

Гамлет. Мать, мой отец обижен вами тяжко.

Королева. Что это значит, мальчик? 1460

Гамлет. Что значит, мать! придите, сядьте, вам
придётся слушать.

Королева. Что хочешь ты? меня убить ты хочешь;
О, помогите.

Корамбис. Помогите королеве. 1465

Гамлет. Крыса, дам золотой — мертва.

Ты, суетливый шут, прощай,

Я метил в высшего.

Королева. *Гамлет*, что сделал ты?

Гамлет. Есть, матушка, грех хуже: 1470

Убив царя, венчаться с братом мужа.

Королева. Царя убив!

Гамлет. Да, короля; нет, сядьте, я сперва,

Когда доступны вы для проницанья,

Заставлю взор ваш заглянуть к вам в сердце 1475

И увидеть, как там черно и страшно.

Королева. Что за убийственные речи, *Гамлет*?

Гамлет. А то, что, посмотрите, вот портрет,

На нём изображён ваш муж покойный,

Лицо, которое к лицу хоть *Марсу*, 1480

Взор, приводивший в трепет всех врагов,

Чело, где всех достоинств образец,

Что красят трон и золотят венец,

Он сердцем об руку шёл с тем обетом,

G 2

Что

Трагедия о Гамлете

	Что дал в день свадьбы вам, и вот он мёртв.	1485
	Убит, гнусно убит, то был ваш муж, Теперь смотрите, вот ваш новый муж, С лицом <i>Вулкана</i> .	
	Вид, годный для убийства и насилья, Вид висельника, взор исчадья ада, Пугать детей и изумлять весть мир: Вы это бросили в обмен на это.	1490
	Какой же бес так обыграл вас в жмурки? А! есть у вас глаза и можно ль видеть Того, кем мой отец убит, ваш муж, И наслаждаться кровосмесным ложем?	1495
<i>Королева.</i>	О <i>Гамлет</i> , перестань.	
<i>Гамлет.</i>	Оставивши того, в ком дух монарха, Для короля из лоскутов, из тряпок.	
<i>Королева.</i>	О милый, полно.	1500
<i>Гамлет.</i>	Нет, но упорствовать и жить в грехе, Потев под ярмом бесчестья, стыд Приумножать, напечатлять проклятье.	
<i>Королева.</i>	<i>Гамлет</i> , перестань.	
<i>Гамлет.</i>	Ну, Голод сам — в одной телеге с вами, Кровь ваша движется к своим истокам, Как осуждать горячность крови в деве, Когда разврат живёт в груди матроны?	1505
<i>Королева.</i>	<i>Гамлет</i> , ты рассёк мне сердце.	
<i>Гамлет.</i>	Отбросьте же дурную половину, храните лучшую.	1510
	<i>Входит призрак в ночном одеянии.</i>	
	Спаси меня, спаси, о милость Верховных сил, и осени меня Небесными крылами.	
	Иль то упрёк медлительному сыну, Что позволяю мщенью спать так долго? О, не сверкай столь жалобно глазами! Чтоб сердце каменное не подпало чувству	1515

Принце Датском

	И каждой частью, где должна быть месть, Забыв себя, не уклонилося в жалость.	1520
<i>Призрак.</i>	Я сизнова к тебе явился, <i>Гамлет</i> , Чтобы напомнить о своей кончине; Не отстраняй, не отлагай надолго. Но, чую по твоим смятенным взорам, Мать в страхе, и стоит, поражена; Заговори с ней, <i>Гамлет</i> , пол их слаб, Утешь её, подумай обо мне.	1525
<i>Гамлет.</i>	Что с вами, госпожа?	
<i>Королева.</i>	Ах, что с тобой, Что ты глаза вперяешь в пустоту И говоришь в ничто, в один лишь воздух?	1530
<i>Гамлет.</i>	Так вам ничто не слышно?	
<i>Королева.</i>	Нет.	
<i>Гамлет.</i>	И ничего не видно?	
<i>Королева.</i>	Нет же.	1535
<i>Гамлет.</i>	Да вот же он, король, отец, в том виде, В каком он жил, смотрите же, как бледен, Глядите, он уходит, за порогом, Смотрите, вон он. <i>Уходит призрак.</i>	
<i>Королева.</i>	Увы, то слабость твоего же мозга Боль сердца возглашает языком; Как есть душа во мне, клянусь я небом, Не знала я о том убийстве страшном; Но <i>Гамлет</i> , это только лишь фантазия, Ради меня, забудь пустой порыв.	1540 1545
<i>Гамлет.</i>	Пустой? нет, мать, мой пульс стучит, как ваш, То не безумье <i>Гамлетом</i> владеет. О мать, коль вы когда отца любили, От ложа блудного сдержитесь нынче, А победив себя, как можно, в малом, Потом, быть может, отвратитесь вовсе. И, мать, лишь помогите мне в отмищеньи, В его же смерти ваш позор умрёт.	 1550
<i>Королева.</i>	Клянусь я тем величеством, кто знает	

G 3

И наши

Трагедия о Гамлете

- И наши мысли, и глядит в сердца, 1555
 Что скрою, соглашусь и всё отдам,
 Какой бы план ты не придумал, *Гамлет*.
Гамлет. Того довольно, доброй ночи, мать;
 Идёмте, сударь: гроба ждёт покойный,
 А в жизни был болтун, и беспокойный. 1560
Уходит Гамлет с мёртвым телом.
- Входят король и вельможи.*
- Король.* *Гертруда*, что сказал наш сын, каков
 он с вами?
Королева. Увы, как море, буен, государь;
 Сначала я с ним говорила мирно,
 Вдруг он схватил меня и стал трясти, 1565
 Как тот, кто позабыл, что мать ему я;
 Уж помощь я зову; в ответ на крик, *Корамбис*
 Позвал, а *Гамлет*, чуть слышал, хватъ мне
 За меч, и с криком; «Крыса, крыса» — в буйстве вдруг старика,
 Беднягу, убивает. 1570
- Король.* Его безумие погубит строй наш.
 К нему, вельможи! вытребуйте тело.
- Гильдерстон.* Да, государь. *Уходят вельможи.*
- Король.* *Гертруда*, сын ваш тотчас едет в *Англию*,
 К отплытью всё снаряжено, 1575
 И мы посланья *Россенкрафту* с *Гильдерстоном*
 Даём для брата милого, *Британца*,
 Как *Гамлета* принять, ему на счастье:
 Быть может, воздух той страны и климат
 К нему милей родного дома будут; 1580
 Вот он идёт.
- Входят Гамлет и вельможи.*
- Гильдерстон.* Мы, государь, не можем
 Дознаться от него, где тело.
- Король.* Ну что, сын *Гамлет*, где же это тело?
Гамлет, За ужином, не там, где он ест, а 1585

Принце Датском.

- Там, где его едят, теперь у него как раз собралось некое
общество политических червей.
- Отец! жирный король и тощий нищий
Суть смены лишь, два блюда для одной и той же требы;
Смотрите, человек может удить
На червя, что короля ел, 1590
Нищий может есть ту рыбу,
Что этот червь поймал.
- Король.* Что из того?
- Гамлет.* Я, отец, хочу сказать лишь, как король
Способен ездить по кишкам у нищего. 1595
- Король.* И всё ж, сын *Гамлет*, где же тело?
- Гамлет.* На небе, если там вы разминётесь,
Отец, смотрите лучше по другим частям,
Внизу, а если там вам не сыскать,
Вдруг да почуете, всходя на галерею. 1600
- Король.* Спешите ж разыскать.
- Гамлет.* Вы что, не слышите? спешить не надо,
Ручаюсь вам, он подождёт вас.
- Король.* Ну, *Гамлет*, мы о вас в тревоге; прежде
Нам дорого сберечь здоровье ваше, 1605
Которое ценней нам нас самих,
Мысль наша — вам немедля ехать в *Англию*,
Попутен ветер, отплывёте в ночь же,
Вельможный *Россенкрафт* и *Гильдерстон* поедут с вами.
- Гамлет.* О, от всей души; прощайте, мать. 1610
- Король.* Твой любящий отец, *Гамлет*.
- Гамлет.* Нет, моя мать: вы с матерью венчались,
Мать вам жена, муж и жена единая плоть,
Итак (моя мать) прощайте; в *Англию*, эй!
Уходят все, кроме короля.
- Король.* Ступай, *Гертруда*, 1615
С *Гамлетом* простись,
Он в *Англию* отплыл и не вернётся:
Мы *английскому* пишем королю,
Чтобы, взглянув на письма, он, послушный,
Сейчас же

Трагедия о Гамлете

Сейчас же, без расспросов «почему», 1620
 Снёс голову бы принцу: смерть ему,
 В нём — большее, чем видит мелкий взор;
 Умрёт — и я свободен с этих пор. Уходит.

Входит Фортенбрасс, барабанищик и войско.

Фортенбрасс. Шлём вас приветствовать 1625
 Владыку датчан.
 Мол, ждёт племянник старого *Норвежца*
 Принц *Фортенбрасс* пройти его землёй,
 В согласьи со статьями договора;
 Сбор там же, капитан; войска, вперёд. Уходят все.

Входят король и королева.

Король. Ну, *Гамлет* в *Англию* отплыл, путь добрый, 1630
 Надеюсь на благие вести вскоре,
 Коль там всё выйдет к нашему довольству,
 А я не сомневаюсь, так и будет.

Королева. Дай Бог, чтоб небо *Гамлета* спасло мне; 1635
 Но вот беда с *корамбисовой* смертью
Офелии так сердце поразила,
 Что бедная почти ума лишилась.

Король. Увы, сердечко милое! К тому же, 1640
 Мы поняли, что брат её вернулся,
 А за него пол-сердца всей страны,
 И вряд ли он забудет смерть отцову,
 Коль чем-нибудь его не усмирить.

Королева. Вот юная *Офелия*, смотрите!
Входит Офелия, играя на лютне и распевая,
с распущенными волосами.

Офелия. Как узнать, кто милый ваш? 1645
 Милый мой — с жезлом,
 Перловица на тулье,

Принце Датском.

	Поршни с ремешком. Саван бел, как горный снег, Цветик над могилой, Он в неё сошёл навек	1650
	Не оплакан милой; Ах, он умер, господин, он — холодный прах, В головах зелёный дёрн, Камушек в ногах.	
<i>Король.</i>	Как вам живётся, милая <i>Офелия</i> ?	1655
<i>Офелия.</i>	Хорошо, спасибо, Мне горько видеть, как они уложили его в холодную землю, Я не могла не плакать. И он не вернётся к нам? И он не вернётся к нам?	1660
	Нет, уснул в гробу, полно клясть судьбу, Он вовек не вернётся к нам. Его брада — что снег; Его голова — как лён, Его нет, он в гробу, Полно клясть судьбу; В раю да воскреснет он. И все христианские души, я молю Бога. Да будет с вами Бог, сударыни, да будет с вами Бог.	1665
	<i>Уходит Офелия.</i>	
<i>Король.</i>	Прелестное создание! вот превратность; О Время, сколь отрады скоротечны? В земном довольстве шаткость, а не твердь, Сегодня жизнь и смех нам, завтра смерть. Что там за шум?	1670
	<i>Шум за сценой. Входит Леарт.</i>	
<i>Леарт.</i>	Вы ждите здесь меня, Ты, мерзостный король, верни отца мне; Ответь, ну! где отец мой?	1675
<i>Король.</i>	Он мёртв.	
<i>Леарт.</i>	Кем он убит? ответь, я плутен Терпеть не стану, он убит ведь.	1680
<i>Королева.</i>	Правда; только не им.	
	Н	<i>Леарт.</i> Кем?

Трагедия о Гамлете.

<i>Леарт.</i>	Кем? я на всё решусь, клянусь вам.	
<i>Король.</i>	Оставь, <i>Гертруда</i> , прочь, мне ль его бояться, Такой святыней обнесён король, Что и взглянуть крамоле страшно, Оставь, <i>Гертруда</i> ; твой отец убит, То правда, и весьма нам жаль, Он был опорный столп державы нашей; Что ж, оттого ты, как игрок заклятый, Сгребёшь, как банк, врага и друга, всех?	1685 1690
<i>Леарт.</i>	Его друзьям я распахну объятья, И в сердце заключу их, но с врагами Я не иначе помирюсь, как кровью.	
<i>Король.</i>	Теперь ты говоришь как верный сын; А что и мы скорбим об этой смерти, Ты сам свидетель будешь вскоре, Лишь только потерпи и успокойся.	1695
<i>Входит Офелия, как прежде.</i>		
<i>Леарт.</i>	Кто здесь? <i>Офелия</i> ? Сестра моя! Ужели же девичья жизнь Такой же тлен, как изречение старца? О сами небеса! ну что, <i>Офелия</i> ?	1700
<i>Офелия.</i>	Хорошо, слава Богу; вот я тут набрала цветов; Вот рута, это вам, Зовите её травкой благодати, Воскресницей; вот мне; носите вашу С отличьем, здесь вот маргаритка. Вот розмарин для вас, мой милый, Для памяти; прошу вас, милый, помнить; Вот троицын цвет для дум.	1705
<i>Леарт.</i>	Свидетельство в безумьи, думы, память; О Боже, Боже!	1710
<i>Офелия.</i>	Укроп для вас, я б вам дала фиалок, Но все они увяли, когда умер Отец; о, говорят, сова была Дочь хлебника, мы видим, что мы есть, Но не могли б сказать, чем станем.	1715

Принце Датском.

Ведь *Робин* мой славный — вся радость мне.
Леарт. Думы и скорби, муки горше ада.
Офелия. Прошу о том сейчас ни слова, милый,
 Теперь вам надо петь: «да, да», 1720
 И вам туда, это дочь короля
 С дворецким лживым, если ж кто-нибудь
 О чём вас спросит, вы скажите так.
 Заутра *Валентинов* день,
 И с утренним лучом 1725
Валентиною твоей
 Ждёт дева под окном;
 Млад друг на зов вскочил, готов,
 Затворы с двери снял,
 Впускал к себе он деву в дом, 1730
 Не деву выпускал.
 Нет, я прошу вас слушать.
 Клянусь *Христом*, святым крестом,
 Долой и срам, беда,
 У всех мужчин конец один, 1735
 И нет у них стыда.
 Ведь ты меня, пока не смял,
 Хотел женой назвать.
 И было б так, срази нас враг,
 Не ляг ты ко мне в кровать. 1740
 Так Бог с вами со всеми, прощайте, мои сударыни.
 Прощайте, милый. *Уходит Офелия.*
Леарт. За скорбью скорбь, отец убит, сестра
 В подобном помраченьи;
 Будь проклят сотворивший это зло. 1745
Король. Смирись на время, добрый мой *Леарт*,
 Хоть, знаю, скорбь твоя реке подобна,
 До края полной, но сдержись покуда
 И думай так, что пал от мести он,
 Кем на сиротство был ты обречён. 1750
Леарт. Вы, сударь, взяли верх, я постараюсь,
 В гробнице гнева скорбь похоронить,

Н 2

Но

Трагедия о Гамлете

Но мир услышит, встань лишь гнев мой вновь,
 Что есть к отцу *леартова* любовь.
Король. И полно; днями будешь извещён 1755
 О чём ты и не грезил испокон. *Уходят все.*

Входят Горацио и королева.

Горацио. Сударыня, ваш сын явился в *Дании*,
 Сейчас я получил письмо вот это,
 Где пишет он, как обошёл опасность
 И тонкую измену короля; 1760

Задержанный борением ветров,
 Он отыскал его письмо к *Британцу*
 И сам увидел там, что отдан смерти,
 Как при ближайшей встрече, ваша милость,
 Во всех подробностях изложит вам. 1765

Королева. Теперь ясна измена в этих взорах,
 Какими он обсахаривал подлость;
 Но буду с ним пока мила и льстива,
 Затем что дух убийц всегда ревнив;
 Но ты, *Горацио*, не знаешь, где он? 1770

Горацио. О да, сударыня, и он назначил
 Мне завтра утром встречу на восточной
 Окраине.

Королева. Не подведи, *Горацио*; еще скажи,
 Что мать о нём в тревоге; пусть пока 1775
 При нём постережется, чтоб себя
 Не подвести в своих стремленьях.

Горацио. Сударыня, не сомневайтесь в этом;
 По мне, уж новость ко двору идёт:
 Он здесь, следит уже король, и скоро 1780
 Найдёте вы, что *Гамлета* явление
 Ему не входит в ум.

Королева. Но *Гильдерстон* и *Россенкрафт*, что стало с ними?

Горацио. Он здесь сошёл, они ж отплыли в Англию,
 А там в письме написано, чтоб рок, 1785
 Назначенный ему, на них свершился;
 По счастью, с ним была печать отцова,

Принце Датском.

И сделано всё так, что не раскроют.
Королева. Блажен Господь, благословивший принца;
Горацио, я вновь с тобой прощусь, 1790
 И тысяча благословений сыну.
Горацио. Сударыня, прощайте.

Входят король и Леарт.

Король. *Гамлет* из *Англии*! Возможно ль?
 В чём дело? те плывут, а он вернулся.
Леарт. О, в добрый час, клянусь душой, что в добрый; 1795
 Как бодро сердце прыгает от счастья,
 Что я смогу сказать ему: он мёртв.
Король. Смирись, *Леарт*, дай мне вести тебя,
 И не найдёшь препятствий ты для мести.
Леарт. Моя лишь воля; целый мир не в праве. 1800
Король. Да, но, *Леарт*, мой замысел приметъ-ка,
 Я часто слышал, как хотел он жадно,
 Из-за хвалы, что слышал твоему
 Владению оружьем, всей душою,
 Хоть раз попробовать твоё искусство. 1805.
Леарт. Что из того?
Король. А то, *Леарт*; побьюсь я об заклад
 За *Гамлета*, ты ж дашь очки вперёд,
 Дабы завлечь его желаньем большим
 Попробовать, что за двенадцать схваток 1810
 Не перевесишь на три; вот, допустим,
 Когда разгорячились вы игрою,
 Среди шпаг лежит там острая рапира,
 Напитанная смертною отравой,
 Чьим лезвием пусти хоть драхму крови 1815
 В любом из мест, так он и жить не сможет;
 Будь так — свободен ты от подозренья,
 И самый нежный друг, любимый принцем,
Леарта не подумает винить.
Леарт. Мне любо, государь; 1820
 Но ведь принц *Гамлет* может не принять бой.
Король. Нет, я ручаюсь, о тебе дадим мы

Н 3

Отчёт

Трагедия о Гамлете

- Отчёт такой единственности, что
Сведём его с тобой и против воли.
А чтоб не миновать — 1825
Там у меня стоять напиток будет
И, чуть лишь он в пылу попросит пить,
Настанет срок его и наше счастье.
- Леарт.* Отлично; о, скорей бы это время!
Вот королева. *Входит королева.* 1830
- Король.* Ну как, *Гертруда*? что глядишь так мрачно?
Королева. О сударь мой, *Офелия*
Юная из разнородных цветов плела гирлянду,
На иве сидя у ручья, коварный
Побег сломался, и в поток она упала, 1835
Одежды юной госпожи, широко
Раскинувшись, несли её, она ж с улыбкой,
Как нимфа, между небом и землёй
Всё пела песни старые, не чуя
Как бы своей беды, так длиться не могло, 1840
Одежды, тяжело упившись, к смерти
Прелестную стащили.
- Леарт.* Утонула;
Офелия, тебе довольно влаги,
И я тебя в слезах не потоплю, 1845
Должна же месть отбросить с сердца гнёт,
Ведь к скорби скорбь, ведь к горю горе льнёт.
Уходят.
- Входят шут и другой.*
- Шут.* Я говорю: нет, не быть ей погребённой
Христианским погребеньем.
- Второй.* Почему, сударь? 1850
- Шут.* Да потому: она утопла.
- Второй.* Но не она ж себя топила?
- Шут.* Нет уж, доказано! вода топила.
- Второй.* Но против её воли.
- Шут.* Ну нет, вот сударь, я стою здесь, 1855
Когда вода идёт ко мне, я не топлюсь;
Но если я иду к воде, и там утоп,

Принце Датском.

- То эрго: я повинен в своей смерти;
Ты проиграл, ты проиграл, сударь.
- Второй.* Да, но её хоронят по-христиански, 1860
Она большая женщина.
- Шут.* Тем жальче, что большие люди
Имеют больше прав топить и вешать
Себя, чем прочий люд;
Неси мне скляницу питья, но раньше 1865
Вот: каменщик, судостроитель, плотник,
Скажи-ка мне теперь, кто строит крепче?
- Второй.* Ну, каменщик, он строит всё из камня,
Так дольше простоит.
- Шут.* Вот мило, снова, снова. 1870
- Второй.* Так плотник, он же виселицы строит, через то
Находят многие приют навечно.
- Шут.* И снова мило, виселица — это хорошо; да ну, как
хорошо? виселица — это хорошо для тех, кто поступает
дурно; ну, так иди, 1875
А коли спросят тебя впредь, скажи:
«Могильщик», уж его домам стоять
До Страшного суда. Неси мне пива.
- Входят Гамлет и Горацио.*
- Шут.* Лопата и кирка,
Кирка, и ветром саван сдут, 1880
Достойней дела нет, пока *Он выбрасывает наверх череп.*
Такого гостя ждут.
- Гамлет.* Иль этот молодец себя не чует,
Что он так весел за рытьём могилы?
Как этот смерд их головы швыряет оземь. 1885
- Горацио.* Принц, привычка приучила его считать это за ничто.
- Шут.* Лопата и кирка, кирка,
И ветром парус вздут,
Достойно делать так, пока
Такого гостя ждут. 1890
- Гамлет.* Смотри-ка, вот ещё, *Горацио.*

Трагедия о Гамлете

	Зачем не быть ему башкой законника? По мне, хоть прописал бы парню За оскорбленье действием, битьё Лопатой по лбу; где теперь твои Двусмыслицы и каверзы, двойные И просто поручительства, поместья И наймы, и аренды? Этот ящик Его земельных актов не вместил бы, И честь — туда же? О жалкая превратность! Прошу, скажи мне, <i>Горацио</i> , Пергамент сделан из бараньей кожи?	1895
<i>Горацио.</i>	Да, принц, из телячьей также.	
<i>Гамлет.</i>	Ну, те — бараны и телята явно, Кто занят ими и кто верит в них. Ещё один; вдруг это череп такого-то, Хвалившего коня государя моего такого-то В расчёте выпросить его. Давай, <i>Горацио</i> , Того расспросим молодца. Эй, друг, чья это могила?	1900 1905 1910
<i>Шут.</i>	Моя, сударь,	
<i>Гамлет.</i>	А кому теперь достанется?	
<i>Шут.</i>	Коль я скажу, что мне, то мне достанется за ложь, сударь.	
<i>Гамлет.</i>	Какого христианина тут схоронят?	
<i>Шут.</i>	Никакого, сударь.	1915
<i>Гамлет.</i>	Какую христианку?	
<i>Шут.</i>	Тоже не христианку, сударь, но воистину Лишь ту, кто ею был.	
<i>Гамлет.</i>	Отличный малый, видит Бог, <i>Горацио</i> , Последние семь лет я примечаю: мужик носком Придворному по пяткам задевает, Болячки бередя, прошу, скажи мне, Как долго человек лежит в земле, покуда не сгниёт?	1920
<i>Шут.</i>	Да что ж, сударь, коль он ещё не сгнил До похорон, таких покойников ведь много, Он вам протянет восемь лет, кожевник Протянет восемь лет сполна, иль девять.	1925

Принце Датском.

- Гамлет.* А почему кожевник?
Шут. Да он так выдубил работой шкуру,
 Что воду выдержит, а это ж страшный 1930
 Едок таких мертвецких тел, большой глотатель.
 Взгляните: череп, он уж здесь двенадцать лет,
 Позвольте, вот как наш король покойный *Гамлет*
Норвежца бил, принц-*Гамлета* отец,
 Что сумасшедший. 1935
- Гамлет.* Да ну? как он сошёл с ума?
Шут. Ей-Богу, очень странно, утративши рассудок.
Гамлет. И на какой же почве?
Шут. На этой почве, в *Дании*.
Гамлет. Где он теперь? 1940
Шут. Да послан в *Англию*.
Гамлет. В *Англию*! зачем?
Шут. Да говорят, он войдёт в рассудок там,
 А не войдёт, так там это не важно.
 Там этого не видно. 1945
- Гамлет.* Отчего?
Шут. Там, говорят, все без ума, как он.
Гамлет. Чей это череп был?
Шут. Этот, язва его возьми, был шалопая сумасбродного,
 Он вылил раз мне целую бутылку ренского на голову, 1950
 Что, не признали, а? сей череп — некоего *Йорика*.
Гамлет. Вот этот? покажи, пожалуйста, увы, бедный *Йорик*,
 я знал его, *Горацио*.
 Человек бесконечно весёлый, он таскал меня двадцать раз
 на спине, здесь были эти губы, которые я целовал 1955
 тысячу раз, а посмотреть, так теперь они отвратительны мне. Где
 теперь твои остроты, *Йорик*? твои вспышки веселья; поди
 теперь в комнату к какой-нибудь даме и вели её накраситься
 на целый
 дюйм, всё равно она кончит так, *Йорик*. *Горацио*, прошу тебя,
 скажи мне одну вещь, ты думаешь, что *Александр* выглядел
 Этак? 1961
- Горацио.* Точно так, принц.
Гамлет. И этак пахнул?
 I *Горацио.* Да

Трагедия о Гамлете

- Горацио.* Да, принц, не иначе. 1964
- Гамлет.* Нет, почему бы воображению не потрудиться, например, так: об
Александре, Александр умер, Александра похоронили,
Александр
 стал землёй, из земли делают глину, а когда *Александр*
 всего лишь глина, то почему не может со временем произойти
 того, что он
 заткнёт собою дырку пивной бочки?
 Державный *Цезарь*, обращённый в тлен, 1970
 Пошёл, быть может, на обмазку стен.
Входят король и королева, Леарт и другие вельможи,
со священником за гробом.
- Гамлет.* Чей это вынос, что скорбит весь двор?
 Всё говорит о благородстве крови;
 Уйдём пока.
- Леарт.* Какой ещё обряд, скажите, какой ещё обряд? 1975
- Священник.* Мы, сударь, сделали, что нам велели
 И больше, чем терпеть возможно церкви,
 Спет упокой её душе девичьей;
 Не будь мы склонны к королю и к вам,
 Её зарыли бы в открытом поле, 1980
 А ей дано по-христиански место.
- Леарт.* Так слушай, чёрствый пастырь, моя сестра
 творца величить будет, когда ты в муке взвоешь.
- Гамлет.* *Офелия мертва!*
- Королева.* Красивое красивой, спи; 1985
 Я думала украсить брачный полог тебе,
 А не в могилу провожать тебя.
- Леарт.* Постойте там с землёй; прощай, сестра;
Леарт прыгает в могилу.
 Теперь валите землю, хоть с *Олимп*,
 Чтоб вырос холм, превысив *Пелион*; *Гамлет прыгает* 1990
 Кто это закликает так? *за Леартом.*
- Гамлет.* Смотри, я — *Гамлет Датчанин.*
- Леарт.* Иди ты к чёрту.
- Гамлет.* Плоха твоя молитва.
 Прошу тебя, не зажимай мне горло,
 Ведь нечто есть опасное во мне,

Принце Датском.

	Чего мудрей стеречься, руки прочь: Её любил я как лишь двадцать братьев могут; Что б сотворил ты для неё: Молитву, драку, пост?	2000
	Пил залпом склянки, крокодила съел? я тоже: Сюда пришёл ты хныкать? Где ты вещал о погребенье вживе, Туда и отойдём, и пусть навалят На нас холмы земли, пока их высью	2005
Король.	С прыщом сравнится дрозд. Сдержись, <i>Леарт</i> , теперь безумен он, как будто море, Но тотчас мягок, кроток, как голубка; Оставь его пока что буйству крови.	
Гамлет.	За что я так обижен вами, сударь? Я нё дал повода; но прочь, однако, Мяукай, кот, своё возьмёт собака.	2010
	<i>Уходят Гамлет и Горацио.</i>	
Королева.	Увы, он от безумия таков, Леарт, а не душою.	
Король.	Да, сударь, так; но больше мы не шутим, Он изопьёт последнее сегодня ж, Затем что тотчас мы за ним пошлём, Так вы, <i>Леарт</i> , в готовности пребудьте.	2015
Леарт.	До той поры не будет мне покоя.	
Король.	Идём, <i>Гертруда</i> , мы <i>Леарта</i> с сыном Сведём в любви и дружбе, как им должно, Коль ценят нас и любят отчий край.	2020
Королева.	О, дай им Бог. <i>Уходят все.</i>	
	<i>Входят Гамлет и Горацио.</i>	
Гамлет.	Поверишь ли, как горько мне, <i>Горацио</i> , Что я с <i>Леартом</i> позабыл себя; Я чувствую в себе его же горе, Хотя в обидах наших есть различье.	2025
	<i>Входит Заносчивый господин.</i>	
	<i>Горацио</i> , смотри-ка, что за мошка: Двор с ним знаком, он — не знаком с двором.	
	I 2 <i>Господин. Спаси</i>	

Трагедия о Гамлете

<i>Господин.</i>	Спаси тебя Господь, милейший принц.	2030
<i>Гамлет.</i>	И вас, сударь; фу! мускусная рыба!	
<i>Господин.</i>	Я к вам с посылком от его величества.	
<i>Гамлет.</i>	Сударь, я вам отдам своё внимание; Честное слово, по-моему, очень холодно.	
<i>Господин.</i>	И точно; удивиться, какой холод.	2035
<i>Гамлет.</i>	По-моему, жарко.	
<i>Господин.</i>	Души нет, какой жар. Король, мой принц, за вас в заклад поставил <i>Берберских</i> шесть коней против шести <i>Французских</i> шпаг с оснасткой, эти сбруи	2040
	Ей-Богу же, сработаны искусно.	
<i>Гамлет.</i>	Как, «сбруи», сударь, что вы разумели?	
<i>Господин.</i>	Пояс и портупеи, сударь, и всё такое.	
<i>Гамлет.</i>	Это слово стало бы ближе сродни всей фразе, если бы он запрягся в пушку, Но в чём заклад? я понял вас теперь.	2045
<i>Господин.</i>	Что молодой <i>Леарт</i> в двенадцать сходов Рапирой и кинжалом не обойдёт вас на три, сударь, И в том король за вас побился И хочет, чтоб вы были бы в готовности.	2050
<i>Гамлет.</i>	Отлично, раз король рискнул закладом, Я черепом рискну: когда всё это?	
<i>Господин.</i>	Сейчас же, принц: король с её величеством И прочие умнейшие двора Спускаются во внешние чертоги.	2055
<i>Гамлет.</i>	Скажите королю, что услужу я.	
<i>Господин.</i>	Я передам ваш сладостный ответ. <i>Уходит.</i>	
<i>Гамлет.</i>	Вам лучшего не сделать, вы так пряны, Что плох тот нос, что дурака не чует.	
<i>Горацио.</i>	Он без допроса выдаёт себя.	2060
<i>Гамлет.</i>	Поверь, <i>Горацио</i> , как же ноет сердце, До боли, здесь у меня.	
<i>Горацио.</i>	Мой принц, так отклоните вызов.	
<i>Гамлет.</i>	Не я, <i>Горацио</i> , нет; если опасность Теперь, ну что ж, так значит, не потом; и в гибели	2065

Принца Датского.

воробья есть предопределённый промысел; сюда
идёт король.

Входят король, королева, Леарт, вельможи.

Король. Сын *Гамлет*, ныне ставим на тебя мы,
И без расспросов, одержи нам верх.

Гамлет. Вы, государь, поставили на слабость.

Король. У нас сомнений нет, дать им рапиры. 2070

Гамлет. Сначала дам вам руку и любовь,
Леарт, и верьте, я не оскорблял вас.
Когда в безумьи *Гамлет* сделал скверность,
То был не *Гамлет*, а его безумье;
Чем оскорблён *Леарт*, я заявляю, 2075
То лишь безумьем было; будем в мире,
Поймите, я стрелу пустил над кровлей
И ранил брата.

Леарт. Сударь, примирён мой дух,
Но в вопросе чести я в стороне, 2080
И я не примирюсь,
Пока от старших судей наших дней
Я чести не верну.

Король. Вооружить их.

Гамлет. Чтоб отражать ваш блеск, орудье — я вам. 2085
Равно оружие, в бой; Удар.

Леарт. Ничуть. *Здесь они бьются.*

Гамлет. На суд.

Господин. Удар, отчётливый удар.

Леарт. Ну, что ж, давайте дальше. *Они бьются снова.* 2090

Гамлет. Снова. Суд.

Леарт. Да, я согласен, задет, задет.

Король. Вот, *Гамлет*, пьёт король твоё здоровье.

Королева. Вот, *Гамлет*, мой платок; утри лицо.

Король. Подать ему вина. 2095

Гамлет. Отставьте, сперва упьюсь сраженьем,
Попью потом.

Королева. Вот, *Гамлет*, твоя мать пьёт за тебя.
Она пьёт.

Король. Не пей, *Гертруда*. О, отравленная чаша!

I 3 *Гамлет.* Ещё

Трагедия о Гамлете

- Гамлет.* Ещё, *Леарт*; вы шутите, 2100
 Прошу со всею хитростию драться.
- Леарт.* Ах, вот как? берегитесь,
 Теперь вас трону, сударь;
 Хотя это против совести почти что.
- Гамлет.* Начнём. 2105
*Они отнимают друг у друга рапиры и оба ранены,
 Леарт падает, королева падает и умирает.*
- Король.* На помощь королеве.
- Королева.* О, питьё, питьё, *Гамлет*, питьё.
- Гамлет.* Измена, эй, стеречь ворота.
- Вельможи.* *Леарт*, в чём дело?
- Леарт.* Задире так и надо, 2110
 Глупец, убит своим оружием.
Гамлет, в тебе не будет получаса жизни,
 Погибельный снаряд — в твоей руке,
 Остёр и с ядом; мать твоя отравлена,
 Напиток был — тебе. 2115
- Гамлет.* Отравленный снаряд в моей руке?
 Так к яду, яд! умри, подлец проклятый.
 На, пей, вот, здесь любовь твоя, вот. *Король умирает.*
- Леарт.* О, по заслуге плата.
 Пред смертью, *Гамлет*, вот моя рука 2120
 И с ней любовь; я всё тебе простил. *Леарт умирает.*
- Гамлет.* А я — тебе. О, я погиб, *Горацио*, прощай.
- Горацио.* Нет, я римлянин,
 Не датчанин душою, есть отравы в кубке.
- Гамлет.* Оставь, прошу тебя моей любовью; 2125
 Стыдись, *Горацио*, коль ты умрёшь,
 Что за молву оставишь ты по мне?
 И кто расскажет повесть нашей смерти,
 Когда не ты? О, в сердце боль, *Горацио*,
 В глазах темно, язык уже не служит; 2130
 Прощай же, друг, прими мой дух, о небо. *Гамлет умирает.*

Принце Датском.

*Входят Вольтемар и послы из Англии.
Входит Фортенбрасс со свитой.*

Фортенбрасс. Где этот вид кровавый?

Горацио. Коль скорбь и изумленье вы искали,
То зрелище трагическое — здесь.

Фортенбрасс. Царица смерть! как ты одной стрелой 2135
Сразила столько сильных мира насмерть?

Послы. И как же с нашим *английским* посольством:
Где государь, который нас услышит?
О, самый-самый превратный век! несчастный край.

Горацио. Спокойнее, я покажу вам всем 2140
Основу и начало этой драмы;
Пускай на торжище подмости возведут,
И пусть там целый мир предстанет;
Услышите рассказ такой печали,
Что смертным вновь узнать дано едва ли. 2145

Фортенбрасс. На это царство у меня права,
И мой досуг велит мне объявить их;
В гроб, как бойца, пусть *Гамлета* несут
Четыре наших главных капитана:
Будь жив, пример бы он явил 2150
Высокоцарственный.
Возьмите тело прочь, подобный вид
В полях пристоен, здесь он тяготит.

Конец.